



國際綜藝 合家歡

International
Arts Carnival

11.7-17.8.2008

www.hkiac.gov.hk



「那些飛舞、騰躍、翻滾、側手翻，實在教人歎為觀止。」
—《洛杉磯時報》

“The flying, vaulting, flipping, cartwheeling manoeuvres are indeed awesome.”

- Los Angeles Times

亞洲首演 Asia Première 競舞飛揚

AEROS

原創意念 Original Idea

安東尼奧·涅基·魯斯科內
Antonio Gnechi Ruscone

編舞 Choreography

丹尼爾·艾佐羅 Daniel Ezralow
大衛·派森斯 David Parsons
摩斯·潘德頓 Moses Pendleton

共同創作 In Collaboration With

路克·克萊斯威爾 Luke Cresswell
史提夫·麥克尼凱拉斯 Steve McNicholas

服裝 Costume

Luca Missoni

羅馬尼亞體操協會 (羅馬尼亞) 演出
Performed by the Romanian Gymnastics Federation (Romania)

AGR Associati (意大利) 製作
Produced by AGR Associati (Italy)



別具一格的燈光處理下，一群猶如發光的健美身體，在台上以極度精準的合拍動作，結合運動之勁與藝術之美，創造出一幕幕亮麗悅目、動人心魄的影像！

《競舞飛揚》意念創新，一眾來自歐洲體操王國——羅馬尼亞的體操精英，其中不乏世界及歐洲冠軍，以超越極限的非凡身手，震撼登場！還有三位國際知名的編舞家，聯同著名敲擊樂劇場《至擊樂人邦》的創作人，以傑出才華，巧妙注入現代舞元素、極炫的舞台效果及脈動的原創音樂，為緊張刺激的體操動作添上美感和詩意，化成一齣風格獨特的形體舞蹈劇場。

構思數載、製作經年，被譽為「體操和現代舞一次最具爆炸力的融合」的《競舞飛揚》，2004年在意大利首演後即技驚四座，隨後巡迴歐美及澳洲多個城市演出，風靡無數觀眾。如此精彩耀目的演出，實屬必選的「合家歡」節目！

The performers' bodies glow and shimmer under the dazzling stage lights as they move to a driving beat in perfect unison. Combining gymnastics, art and aesthetics, this spectacular event offers a showcase of physical virtuosity that promises to take your breath away.

AEROS is an innovative production featuring outstanding gymnasts from Romania, some of whom are world and European champions. These amazingly agile performers have joined forces with three world-renowned contemporary choreographers and the creators of percussion / theatre sensation STOMP to create a stimulating contemporary physical dance theatre show blending stunning athleticism, special effects and original music.

AEROS made its sensational debut in Italy in 2004 and went on to take Europe, the United States and Australia by storm. The show has been described as “the collision of the aesthetic and the athletic” and is a must-see International Arts Carnival highlight.



形體舞蹈劇場 Physical Dance Theatre

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

11-12.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm
12-13.7 (六Sat - 日Sun) 3pm

\$320, \$250, \$180, \$120*

* 部份位置視線受阻
Some seats with restricted sightline

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

70 分鐘
minutes



憑本節目門票可享指定星巴克飲品，詳情請參閱第37頁。
Enjoy a selected Starbucks® beverage with your ticket for this programme. Please refer to p37 for details.

本節目之表演者均經長時間及專人訓練，小朋友請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats in this show. Young audience members should not attempt to imitate them.



★ 運動奇想曲 Sporting Fantasia

羅馬尼亞體操協會 (羅馬尼亞) 《競舞飛揚》

1 AEROS by the Romanian Gymnastics Federation (Romania)

香港展能藝術會《園·藝》

3 Park and Art by Arts with the Disabled Association Hong Kong

小寶睇眼界 ABC, come and See

香港城市室樂團《樂趣森林》

4 The Magic Jungle by City Chamber Orchestra of Hong Kong

阿加尼丹斯舞蹈團 (西班牙) 《悠游水世界》

5 Nada...Nada by Aracaladanza (Spain)

偶友街作《阿米爸爸》

6 Amoeba Papa by Make Friends With Puppet

藝趣通心Fun HeARTS Linked

布拉格國家黑光劇團 (捷克) 《漫遊童話國》

7 Fantasy Travellers - Alice in Wonderland & Gulliver by National Black Light Theatre of Prague (Czech Republic)

普及文化創作社《夏威夷樂活親子節：從ALOHA到LOHAS》

8 Hawaiian Family Festival: From ALOHA to LOHAS by Pop Culture Creations

中軸劇團 (法國) 《娃娃看世界》

10 iVi sa vie by Compagnie Médiane (France)

瞳座木偶劇團 (日本) 《單車奇遇記》

11 the bicycle by Puppet Theater Hitomi-za (Japan)

小魔星劇團 (法國) 《一屋大頭仔》

12 Les Masques!!! by Groupe Démons et Merveilles (France)

阿列克謝·意高文 (德國) 及朱亨基 (英國) 《玩轉古典音樂會》

13 A Little Nightmare Music by Aleksey Igudesman (Germany) & Richard Hyung-ki Joo (UK)

紫紫跳敲擊五人組 (加拿大) 《再造樂器大擊門》

14 ScrapArtsMusic (Canada)

《美國男童合唱團音樂會》 (美國)

15 Concert by The All-American Boys Chorus (USA)

大細路劇團《魔幻國度》

16 The Magic Nation by Jumbo Kids Theatre

至尊仔寶 (美國)

17 The Gizmo Guys (USA)

電影節目辦事處《兒童電影合家歡2008》

18 International Children's Film Carnival 2008 by the Film Programmes Office

香港中樂團及中英劇團《木蘭傳說》

20 The Legend of Mulan by the Hong Kong Chinese Orchestra & Chung Ying Theatre Company

音樂事務處《香港青年音樂營音樂會2008》

21 Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2008 by the Music Office

新人類系列 New Generation Series

香港音樂劇藝術學院《小島情尋夢》

22 Once On This Island by Hong Kong 3 Arts Musical Institute

香港演藝學院《永恒經典——雷雨》

23 All-time Classic-Thunderstorm by The Hong Kong Academy for Performing Arts

三角關係《19歲半的暑假》

24 Yesterday Once More by Trinity Theatre

全劇場《夢世界》

25 Dream World by All Theatre Art Association

工作坊

26 Workshops

免費節目及IAC禮物

27 Free Programmes and IAC Festival Gift

博物館活動

28 Museum Activities

圖書館活動

30 Library Activities

購票指南

32 Booking Guide

娛樂節目辦事處《夏日狂歡大派對》

34 Summer Fun Party by the Entertainment Office

演藝節目表

35 Programme Diary

不加鎖舞蹈館《R仔漂流記》

R's Adventurous Drift by Unlock Dancing Plaza

製作 Produced by 香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong

園藝 Park and Art



演員 Performers
The Wild Zappers (美國USA)
無言天地劇團 (香港)
Theatre of the Silence (HK)
協青社嘻哈學校 (香港)
Youth Outreach - School of Hip Hop (HK)

導演 Director
鄧偉傑 Tang Wai-kit

當中國太極、美國hip hop、印度瑜珈在公園各據一方，結果會如何？繼2006年初試版《園·藝》後，中美兩幫聾人藝術家再次聚首一堂，進行才藝大比併！強勁的美國黑人hip hop舞者、鬼馬的本地無言天地劇團演員，以及活力無窮的協青社型仔型女，將施展混身解數，以舞蹈、默劇、形體，甚至是意想不到的身體動作和面部表情，來一次非凡體驗，刺激觀眾的新思維。他們懷著大志，希望在劇院中重建一座巴別塔，目的並非通往天堂，而是向人們證明，即使他們具有不同的溝通語言、藝術潛能、民族理念與價值觀，仍能靠藝術和夢想，建立一個共融世界，發揮「同一個世界 同一個夢想」的精神。

Park and Art is an exciting programme that brings together a group of special artists from Hong Kong and the US, and puts tai chi alongside hip hop and yoga. A dynamic team of US hip hop dancers will join forces with Hong Kong's Theatre of the Silence and energetic members of Youth Outreach to present a movement extravaganza combining dance, mime and physical theatre. Inspiringly, they seek to demonstrate that, despite differences in language, types of performance skills, cultural values and beliefs, art can prove a unifying force to help to build a harmonious world and celebrate the spirit of "One World One Dream".

形體劇場 Physical Theatre

牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	1-2.8 3.8	(五Fri - 六Sat) (日Sun)	7:30pm 3pm	\$150, \$90
--	--------------	-------------------------	---------------	-------------

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

75 分鐘
minutes

憑本節目門票可享指定星巴克飲品，詳情請參閱第37頁。
Enjoy a selected Starbucks® beverage with your ticket for this programme. Please refer to p37 for details.

Beijing 2008
Paralympic Games
同一个世界 同一个梦想
One World One Dream

樂趣森林 The Magic Jungle

有想過森林裡所有動物變成一支管弦樂團嗎？這就是《樂趣森林》！猴子麥斯帶領好朋友添美和露西，越過重重險阻，來到牠的家：樂趣森林。原來那裡的動物，個個都是演奏家——河馬吹短笛；狒狒奏巴松管……牠們合奏管弦樂，樂聲此起彼落，歡欣愉快。不過，麻煩的事情終於發生！不懷好意的雙簧管樂手毒蛇，竟然企圖打破和諧，把其他動物的樂器都變成木頭……

由晶·賓頓及香港城市室樂團精心炮製的《樂趣森林》，將以生動的樂章，配合活潑的旁述，讓小朋友認識各種管弦樂器，體驗難忘的音樂之旅。

Can you imagine a jungle full of animals turning into an orchestra? That's what happens in *The Magic Jungle*! Through a set of adventures Max the monkey introduces Tim and Rosie to his home in the Magic Jungle. Here they discover that all the animals can play musical instruments - the hippo plays the piccolo, the baboon plays the bassoon. Meanwhile trouble is afoot as the villainous snake, who plays the oboe, threatens to turn the other animals' instruments into woodblocks...

Created by Jean Bunton for the City Chamber Orchestra of Hong Kong, *The Magic Jungle* with its lively music, narration and songs offers children an unforgettable introduction to the instruments of the orchestra.

音樂 / 文本 Music / Words
晶·賓頓 Jean Bunton
客席指揮 / 配器
Guest Conductor / Arranger
標·康納 Bill Connor
歌者 / 旁述 Singer / Narrator
夏天頌 Matthew Hale

兒童音樂會 Concert for Children

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	19.7 (六Sat) 7:30pm	\$180, \$140, \$100
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	20.7 (日Sun) 3pm	\$160, \$120, \$90

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes

英語旁述
Narrated in English

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港城市室樂團為藝發局資助團體
The CCOHK is financially supported by the ADC

悠游水世界 Nada... Nada

阿加尼丹斯舞蹈團 (西班牙)
Aracaladanza (Spain)



將一張白紙摺成紙船，帶領小朋友穿越海洋，走進奇幻繽紛的水世界，與美人魚共舞，欣賞扮相趣怪的魚和亮麗的海葵大演韻律操，還有造型可愛的小蛙、海馬、魚群圍著你團團轉，讓你感受這奇妙的大自然氣息！

來自西班牙最受兒童歡迎的阿加尼丹斯舞蹈團以新穎的手法，成功糅合舞蹈、木偶戲和音樂元素，當然更少不了色彩瑰麗的服裝、神奇悅目的視覺效果，幻化成一幕幕別開生面的海底奇觀，令大小朋友都為之著迷！

炎炎夏日，《悠游水世界》讓你置身清涼國度，你怎可錯過？！

A piece of paper is folded into a boat which sails off to a weird and wonderful aquatic world where you can dance with mermaids and watch fish

and coral of all sizes doing synchronised exercises. There are also oysters, seahorses and shoals of fish swimming around, helping to reveal the mysteries of life beneath the seas.

Aracaladanza is a popular and well-recognised Spanish dance company for children. Using movement and music, puppetry and spectacular costumes, the group creates an enchanting underwater community.

Why not take a break from the summer heat and journey to the refreshingly cool world of *Nada...Nada*?



現代舞 Modern Dance

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	18-19.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm 19-20.7 (六Sat - 日Sun) 3pm	\$200, \$150, \$100
--	---	---------------------

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

50 分鐘
minutes

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y DEL CARTELON
EM
Comunidad de Madrid

阿米爸爸 Amoeba Papa

「老師說阿米巴是一種會變形的寄生蟲，要在顯微鏡下才看得見！」

如果爸爸都懂得變形，他會不會也是阿米巴呢？

“Teacher says amoeba is a shape-changing parasite that can only be seen under a microscope!

My dad changes his appearance too.
Does that make him an amoeba?”

變變變……女兒的日記筆下，爸爸活像一隻阿米巴變形蟲：

我的爸爸愛抽煙，像個大煙囪，活在煙霧中……
爸爸忙得晚飯也不回來吃時，媽媽說他是工作機器；
爸爸整夜打電腦不睡覺時，媽媽說他是貓頭鷹；
爸爸有一次發大脾氣時，媽媽說他變成第二個人了！

父親的喜樂悲傷，看似人之常情，於女兒眼中卻往往被詮釋成天大的事，大得超出現實，大得既天真又可愛！

偶友街作繼《花肚兜》及《小魚與海》後，
單親家庭系列最後一部曲。

A daughter's diary revealing every detail of life with her father, whom she likens to an amoeba:

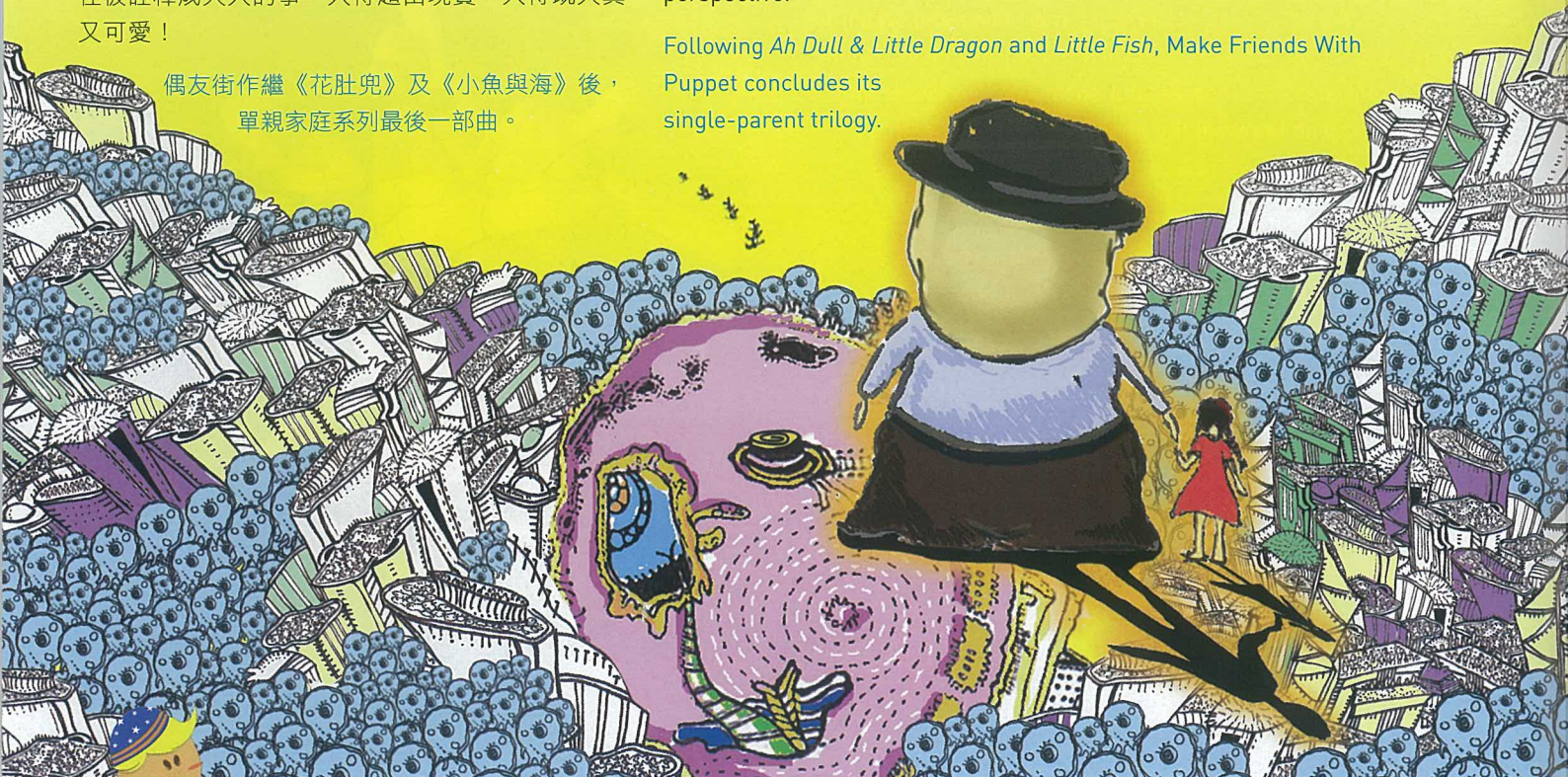
My dad loves to smoke. He is like a chimney and we live in a big cloud of smog.
Dad skips dinner because he is too busy. Mom says he is a working machine.
Dad stays up all night typing at his computer, mom says he is an owl.
Dad once lost his temper, mom said he changed into another person.

A bitter-sweet tale, as seen through the eyes of a child. What seems small and ordinary is magnified into something large and extraordinary from her perspective.

Following Ah Dull & Little Dragon and Little Fish, Make Friends With Puppet concludes its single-parent trilogy.

導演 / 故事意念：蔡少欽
監製：虞樟
音樂創作：岑明珠、徐隆威
木偶形象 / 舞台設計：徐碩朋
燈光設計：林苑雯
錄像設計：胡玲玲

Director / Story Concept: Murphy Tsai
Producer: Fiona Yu
Music: Maggie Shum, Tsui Lung-wei
Puppet Image / Set Designer: Allan Tsui
Lighting Designer: Lim Woan-wen
Video Designer: Woo Ling-ling



變變變兒童戲偶劇場 Puppet Theatre

葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	8-10, 12-17.8 9-10, 16-17.8	(五Fri - 日Sun及二Tue - 日Sun) (六Sat - 日Sun)	7:30pm 11am, 3pm	\$160 不設劃位 Free Seating
--	--------------------------------	--	---------------------	----------------------------



布拉格國家黑光劇團 (捷克)
National Black Light Theatre of Prague (Czech Republic)

National
Black Light
Theatre
Prague

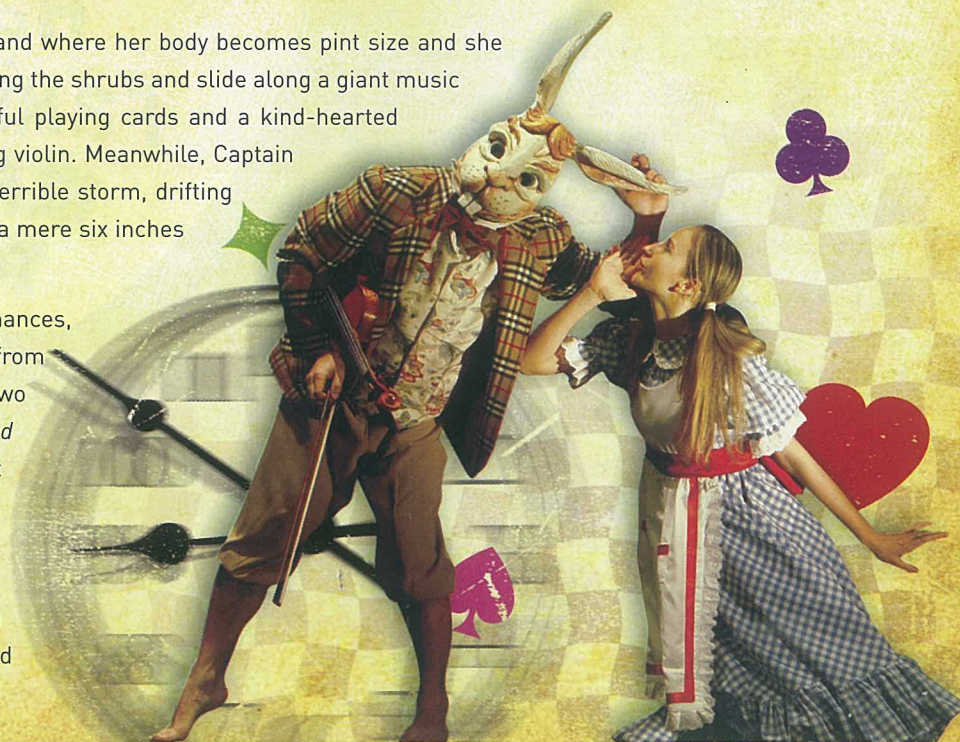
愛麗絲走進不可思議的奇幻仙境，身體變大縮小，像蝴蝶般在花叢間飛舞，在巨型五線譜上跳躍，又遇上愛捉弄人的撲克牌，還有善良的兔兄弟，引領她尋回失落了的小提琴；另外，水手格烈佛遇到海難，漂流至大人國和小人國，遭遇險象環生……

捷克的黑光劇場傳統歷史悠久，迷倒全球無數觀眾。盡得真傳的布拉格國家黑光劇團，將來港演出《漫遊童話國》，一次過演繹兩部經典童話——《愛麗絲夢遊仙境》和《格烈佛遊記》。巨型布幕投影加上各種別出心裁的裝置，讓「巨人」與「小人」活現眼前，配合出色的動畫、燈光和視覺效果，以及木偶、小丑、雜耍，各種劇場元素共冶一爐，營造出無數天馬行空的影像，讓你走進如迷宮般的奇異夢境，樂而忘返！

漫遊童話國 Fantasy Travellers Alice in Wonderland & Gulliver

Alice enters an unfathomable Wonderland where her body becomes pint size and she is able to dance like the butterflies among the shrubs and slide along a giant music score. She also runs into some cheerful playing cards and a kind-hearted rabbit which helps her to find a missing violin. Meanwhile, Captain Gulliver is thrown overboard during a terrible storm, drifting to Lilliput, where the inhabitants stand a mere six inches tall, and to Brobdingnag, land of giants.

In its forthcoming Hong Kong performances, the popular Black Light Theatre from the Czech Republic interweaves two children's classics – *Alice in Wonderland* and *Gulliver's Travels*. Using black-light animation together with big-screen projections, marionettes, magic tricks and computer effects, the group creates a spectacular production that draws you into an amazing world of fantasy and dreams.



黑光劇場 Black Light Theatre

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	9.8 9-10.8	(六Sat) (六Sat - 日Sun)	7:30pm 3pm	\$200, \$150, \$100*
--	---------------	-------------------------	---------------	----------------------

* 部份位置視線受阻
Some seats with restricted sightline



Oasis Dance Centre

ALOHA 星匯演

今個夏天，兩位享譽國際的夏威夷音樂人，透過她 / 他們的金嗓子，帶你去到波利尼西亞群島，沉醉於 ukulele 小結他奏出的醉人海島風情，享受 hula dancers 跳出草裙舞的婀娜美態，儼如置身人間天堂。

拿單·阿維奧聲線極為動人，沉厚甜美之餘，更可唱超高難度假音。曾三度獲得 Hoku Awards 最佳男歌手大獎，多才多藝的他更自組樂隊 HAPA，屢獲殊榮。(19.7 & 20.7 場次)

娜希蘭妮·塞普里阿諾是夏威夷當代音樂工業的傳奇領導人物，擁有美絕的歌喉，亦精於作曲及鋼琴演奏，曾四度獲得被稱為夏威夷格林美獎的最高殊榮 Na Hoku Hanohano Awards。(26.7 & 27.7 場次)

香港的 Oasis Dance Centre 將參與演出。

ALOHA HOKU* GALA (*Hoku = Star)

Two of Hawaii's contemporary music legends introduce Hong Kong audiences to the romance of Polynesian culture this summer. Accompanied by the enchanting sounds of the ukulele and mesmerising hula dancers, the top performers conjure up a delightful picture of a laidback island lifestyle.

Nathan Aweau is renowned for his charismatic voice and extraordinary falsettos. A three-time winner of Hawaii's Male Vocalist of the Year award, his repertoire is richly diverse. Aweau is a multi-instrumentalist and composer. His duo, HAPA, is also a top, award-winning group. (Performances on 19 & 20 July)

Singer, pianist and composer Nohelani Cypriano is a leading figure in the Hawaiian music scene, whose celestial yet powerful vocals have seen her become a four-time winner of the Na Hoku Hanohano Award (Hawaiian Grammy). In these shows, she will be accompanied by her wonderful musicians and hula dancers. (Performances on 26 & 27 July)

Hong Kong's Oasis Dance Centre will also collaborate and share the stage.

夏威夷 樂活親子節 Hawaiian Family Festival 從 From ALOHA To 到 LOHAS

Nathan Aweau

Nohelani Cypriano

Jasmine Ornellas



Heather Hicks



created, produced & hosted by
Island Mama Yvonne & Wong Chi Chung

ALOHA 同樂坊

除了星匯演，大家也可近距離接觸夏威夷的歷史、語言及文化。齊來參加互動親子同樂坊，一邊載歌載舞，一邊學習有趣的夏威夷名字和兒歌，兼製作傳統的花環。盡情地、快樂地，暢遊身心健康的世界。

ALOHA 精神，夏威夷文化，正好為大家的 LOHAS 樂活家庭理想帶來最天然、最有機的基本元素。



Auntie Annie

ALOHA OHANA* PLAY-FAIR (*Ohana = Family)

Alongside the star-studded gala, there will also be a series of fun-filled creative fairs for families. Learn from these Ali'is (chiefs) about the history and culture of Hawaii through music, dance and crafts.

ALOHA spirit and Hawaiian culture are organic ingredients for the recipe for LOHAS (Lifestyles of Health and Sustainability) Dreams. Mahalo Nui!

ALOHA 主題展覽 ALOHA Thematic Exhibition

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
11-17.7 (五 Fri - 四 Thur)
元朗劇院大堂
Yuen Long Theatre Foyer
15-27.7 (二 Tue - 日 Sun)
屯門大會堂大堂
Tuen Mun Town Hall Foyer
15-27.7 (二 Tue - 日 Sun)



ALOHA 星匯演 ALOHA Hoku Gala

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall
Auditorium
19.7 (六 Sat) 8pm
\$120, \$80*

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre
Auditorium
20.7 (日 Sun) 8pm
\$120, \$80*

元朗劇院演奏廳
Yuen Long Theatre
Auditorium
26.7 (六 Sat) 8pm
\$120, \$80, \$50

屯門大會堂文娛廳
Tuen Mun Town Hall
Cultural Activities Hall
27.7 (日 Sun) 8pm
\$120, \$80

* 部份位置視線受阻
Some seats with
restricted sightline



ALOHA 同樂坊 ALOHA Ohana Play-fair

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall
Auditorium
19.7 (六 Sat)
11am, 2:15pm

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre
Auditorium
20.7 (日 Sun)
11am, 2:15pm

元朗劇院演奏廳
Yuen Long Theatre
Auditorium
26.7 (六 Sat)
11am, 2:15pm

屯門大會堂文娛廳
Tuen Mun Town Hall
Cultural Activities Hall
27.7 (日 Sun)
11am, 2:15pm

小朋友票價 Children \$60
爹哋 / 媽咪票價 Parents \$100

娃娃看世界

ivi savic

COMPAGNIE MEDIANE
中軸劇團 (法國)
Compagnie Médiane (France)



一個色彩繽紛的童夢。長著尖鼻子的小艾菲，走進一個色彩流動的奇妙世界。那藍色，像海水一樣包圍著他，還有那些可愛的小圓點，飄浮在半空，想捉也捉不住……在這個變化多端的空間裡，他穿上鞋子，學走路，還爬上梯子，渴望看遠一點……

銳意創新劇場表達手法的法國中軸劇團，今次找來擅長運用另類物料作畫的畫家，即席創作，利用投影效果，配上出色的電子音樂，創造出影像流麗動人、獨一無二的劇場空間。這節目採用雙面舞台，演員時而以真人，時而以影戲形式出現的精彩演繹，再加上富有幽默感的場面設計，必定教人喝采！

各位小朋友，《娃娃看世界》就像一部活動的巨型故事書，等著你來看哩！

This is a beautiful fantasy filled with vibrant colours. iVi and his pointed nose find their way to a world of painted wonders. The colour blue surrounds him like an ocean while mischievous dots somersault in mid-air, teasing those who can never catch them. Everything around iVi is constantly changing. He puts on his shoes, learns to walk, climbs a ladder, and wishes to see what lies ahead...

Compagnie Médiane, an innovative object theatre company from France, uses projection techniques, paintings created on the spot and electroacoustic music to humourously explore curiosity and test theatrical boundaries. The programme also features an amazing "dual" stage effect that transforms the playful iVi into a shadow, and back again, in the blink of an eye. A fun show that will keep you on the edge of your seat.

Come and join this wonderful adventure!



多媒體劇場 Multimedia Theatre

香港文化中心劇場	8-10.8	(五Fri - 日Sun)	7:30pm	\$200, \$120
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	9-10.8	(六Sat - 日Sun)	3pm	

10 **5+** 最適合五歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

60 分鐘
minutes

附有工作坊，詳情請參閱第26頁。
For workshop details, please refer to p26.

單車奇遇記

the bicycle

瞳座木偶劇團(日本)
Puppet Theater Hitomi-za (Japan)



一對整天愛作弄對方的小兄妹，偶然遇上一輛不受控制的神奇單車，兄妹倆騎著它，踏上如夢似幻的謎樣旅程。他們闖進古怪作家隱居的大宅，發現他藏著許多寶貝；又遇上楚楚可憐的小孤女蘇菲亞……

改編自美國著名作家及插畫家愛德華·戈里的作品《單車記》和《小孤女》，《單車奇遇記》以超乎一般的方式，讓兩部作品的人物交錯，在跳躍的時空中巧遇，拓闊你的無限想像。精緻的舞台佈景和木偶造型，配以別具特色的民族樂器現場伴奏，滿載戈里鋼筆畫的精神；詩意細膩富淡雅味道，詭異奇趣又洋溢溫情。

創團六十載的日本瞳座木偶劇團2001年來港演出鬼馬的《鬼太郎》，今年再度呈獻教你會心微笑的冷幽默作品，帶你走進詩情畫意的夢鄉……

Two mischievous siblings stumble across a magical bicycle that takes them on an intriguing journey. Inside a weird-looking mansion, where an equally strange author leads a reclusive life, the pair discovers many treasures. As their adventure continues, they next encounter an unfortunate girl named Sophia ...

Based on American writer and illustrator Edward Gorey's *The Epileptic Bicycle* and *The Hapless Child*, the bicycle creates a whole new world where characters from the two works meet. A delightful set, beautifully crafted puppetry, and live music conjure up an unusual and wonderfully poetic tale.

The 60-year-old Puppet Theater Hitomi-za last visited Hong Kong in 2001 when it delighted many with its production of *GeGeGe No Kitaro*. The troupe's return promises to bring more joy to young audiences.



木偶劇 Puppet Theatre

香港文化中心劇場	31.7-2.8	(四Thur - 六Sat)	7:30pm	\$200, \$120
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	2-3.8	(六Sat - 日Sun)	3pm	
	2.8	(六Sat)	11am	

10 **6+** 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

60 分鐘
minutes

附有工作坊及「文化之旅」，詳情請參閱第26及27頁。
For workshop and 'Cultural Tour' details, please refer to p26 & 27.

日本瞳座木偶劇團部份機票費用由日本國際交流基金贊助
Air travel for Puppet Theater Hitomi-za partly sponsored by the Japan Foundation

THE BICYCLE based on the works of Edward Gorey. EPILEPTIC BICYCLE © 1969 by Edward Gorey, renewed 1997. THE HAPLESS CHILD © 1961 by Edward Gorey, renewed 1989. This puppet play is created and performed with permission of The Edward Gorey Charitable Trust. All rights reserved. Permission is arranged with The Edward Gorey Charitable Trust (c/o Donadio & Olson, Inc. through The English Agency Japan Ltd.



小魔星劇團 (法國)
Groupe Démones et Merveilles (France)

一屋大頭仔 *Les Masques!!!*

《一屋大頭仔》，鬼主意多籬籬，一時變身月下愛侶，浪漫滿載；一時變身饒嘴的小孩，合力作弄老祖母……一幕幕溫馨場面夾雜層出不窮的串燒鬧劇！劇中人物，無論是大人或小朋友，均各懷令人哭笑不得的頑強本領，沒有一個是好傢伙！

法國小魔星劇團的三位台柱，形象百變，擅長以戲謔手法，混合具節奏感的小丑絕活，穿梭於靈活多變的佈景，將日常生活中的小插曲，轉化為意想不到、充滿法式幽默的詼諧趣劇，加上精心炮製的原創音樂，帶觀眾走進光怪陸離的妙想世界，小朋友跟爸爸媽媽同樣看得開懷！

Les Masques!!! is full of mischief. One moment the characters cuddle like tender lovers, the next they turn into pouting kids pulling a prank on their elderly grandma! Everyone is cheeky, everyone is cute, yet everyone also likes to cause trouble.

In a series of farcical yet heartwarming skits, this clan of gifted clowns injects fun into the dysfunctional, showcases a delightful gallery of young and old characters within a lively, fluid set, and makes the audience cry with laughter. Combining creative clowning with scenes from daily life, the trio turns everyday events into the unexpected, with a dose of humour to boot!

In an unforgettable show for the entire family, the performers don fantastic costumes and disguises, move and clown to beautiful original music, and lead everybody into a kaleidoscopic world of wonders that opens and uplifts the heart!



面具劇場 Mask Theatre

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	24-26.7 26.7	(四Thur - 六Sat) [六Sat]	7:30pm 3pm	\$200, \$150, \$100*
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	27.7	(日Sun)	7:30pm	\$180, \$130, \$90*

* 部份位置視線受阻
Some seats with restricted sightline



最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



60 分鐘
minutes

玩轉古典音樂會 *A Little NIGHTMARE Music* IGUDESMAN & JOO

阿列克謝·意高文(德國)及朱亨基(英國)
Aleksey Igudesman (Germany) & Richard Hyung-ki Joo (UK)



音樂家唔易做，令人無所適從的評審、失靈的樂器，還有漫長的排練……統統都是音樂家的惡夢源泉！《玩轉古典音樂會》中，兩位演奏家真身上陣，在台上邊奏邊演，又唱又跳，向你道盡樂壇一幕幕不可思議的奇聞妙事，爆笑連場。

德國小提琴家阿列克謝·意高文和英籍韓裔鋼琴家朱亨基均是享負盛名的傑出音樂家，前者是弦樂三重奏組合Triology的創團成員，到過世界各地表演；後者被曼奴軒讚賞為「才藝最傑出之人」，曾獲邀往白宮為美國總統演出。他倆發展演奏事業之餘，合組二人隊伍炮製開心音樂會，以惹笑手法，透過音樂表演，與你分享苦樂，發揮狂想。古典音樂，從此變得好聽又好玩！



It's a tough life being a musician. Mind-boggling examinations, temperamental instruments and those long hours of practice - all potential sources of trouble! In *A Little Nightmare Music*, two professional performers take to the stage to sing, dance and share their collection of funny and bizarre stories.

Violinist Aleksey Igudesman and pianist Richard Hyung-ki Joo are both internationally renowned musicians. The former is a founding member of string trio Triology and has performed around the world. The latter has appeared at the White House and was described by legendary violinist Yehudi Menuhin as the "most engaging human being of great talent". The duo has performed *A Little Nightmare Music* in many different countries, providing entertainment with their zany humour and inspiration through the wonderful classical music performed. With them, playing music is sheer joy!



音樂 Music

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	6-7.8 (三Wed - 四Thur)	7:30pm	\$200, \$150, \$100
--	-------------------------	--------	---------------------



最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



90 分鐘
minutes

英語演出
In English

再造樂器大擊

Scrap Arts Music

創新獨特！完全非一般音樂新體驗！
你沒有眼花，這些都不是尋常樂器，而是如假包換的廢物再造：鐵皮、鋼板、銅管、膠喉、木塊，甚至鉛製彈簧等，均被改頭換面，製成閃亮的重金屬敲擊樂器。你也沒有聽錯，金屬敲打聲音質特別，層次豐富，只要音樂好手適當編排，一樣可轉化為一曲妙韻。

來自加拿大溫哥華的五人超型格敲擊樂組合，從建築地盤拾來各類工業廢品，以各種方式鑲嵌，還用鐵鏈敲打、屈摺和雕飾，製成過百件具獨特風格、形態的敲擊樂器。配以強勁的音樂節奏、躍動的形體動作與耀目的舞台效果，《再造樂器大擊門》超越語言、文化及年齡的界限，絕對是只此一家的新穎音樂會！

超凡動感一觸即發，想一家歡渡活力充沛的晚上，機會就在眼前！



A concert that is innovative and unique! An amazing musical experience! Now listen and look again. For these are no ordinary musical instruments. In fact, they are created from recycled materials: steel scraps, copper pipes, rubber hoses, wooden planks and even aluminium springs. After a makeover and a good polish, these pieces of scrap have been transformed into percussion instruments producing a range of rich and unusual sounds. Put the instruments together with a group of outstanding musicians and such sounds are turned into wonderful works.

ScrapArtsMusic, a five-piece percussion ensemble from Vancouver, Canada, has gathered industrial materials from construction sites and refashioned these materials into hundreds of beautifully crafted percussion instruments. Together with the musicians' intoxicating mix of music, movement and spectacle, the show results in the extraordinary. Transcending language, culture and age, ScrapArtsMusic offers a highly physical, wildly theatrical and thoroughly entertaining taste of the musical vanguard.



敲擊音樂會 Percussion Concert

葵青劇院演奏廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	26.7 (六Sat)	7:30pm	\$260, \$180, \$100*
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	27.7 (日Sun)	7:30pm	\$260, \$180, \$100*

* 部份位置視線受阻
Some seats with restricted sightline



「簡單來說，他們真傑出！」——《橙縣紀事報》
“They are, quite simply, wonderful!” - The Orange County Register



美國男童合唱團音樂會

concert by The All-American Boys Chorus

闊別香江六載，蜚聲國際的美國男童合唱團今個夏季再度訪港。他們又唱又跳，為本地樂迷帶來一系列不同風格的樂曲，從古典聲樂作品，到現代爵士、迪士尼及百老匯音樂劇精選名曲，還有美國鄉村音樂、西部牛仔音樂，以至中國民謠等等，在如此豐富多姿的聲樂領域中，觀眾定必聽出耳油，如痴如醉！

合唱團成立於1970年，多年來獲邀到過世界各地演出，享有美國音樂大使的美譽。團員年齡屆乎8至15歲之間，他們均經過嚴格的挑選和訓練，練就一副無懈可擊的、天使般的嗓子。加上無比活力與音樂才華，實是難得一遇的音樂會。

The sensational All-American Boys Chorus makes a welcome return to Hong Kong this summer, six years after the group's previous visit. The Chorus comprises a collection of versatile young singers: classical, contemporary, jazz, Disney and Broadway musicals and even Chinese folk tunes are all part of an extensive repertoire. With their rich harmonies, the internationally acclaimed vocalists take concert-goers on an enchanting musical journey.

Established in 1970, The All-American Boys Chorus has performed all over the world, delighting in its honorary role as a US music ambassador. Its members are aged between 8 and 15 years. They are recruited through a rigorous audition and undergo further training in order to create the unforgettable sounds of the Chorus. With its inspiring display of youthful energy and musical talent, this amazing concert should not be missed.



合唱音樂會 Choral Concert

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	30.7 (三Wed)	7:30pm	\$220, \$160, \$100
--	-------------	--------	---------------------

藝術總監 Artistic Director
林英傑 Even Lam
編劇 Playwright
鄭國偉 Matthew Cheng
導演 Director
方家煌 Henry Fong
魔術顧問 Magic Consultant
高正安 Andy Ko

The MAGIC Nation

魔幻國度

概念來源：《格林童話》
的《彩衣吹笛手》

Inspired by *The Pied Piper of Hamelin* by the Brothers Grimm

多士妹自幼便經常看爸爸為她表演魔術，因此，長大後的她覺得爸爸的表演不外如是。一天，多士妹被動人的笛子聲吸引，走進一間魔術道具商店，她不識趣地識破店主的魔術，並取笑他。結果，多士妹得到教訓：回家後發現爸爸被變走了！多士妹忐忑不安，立即跑回店內尋找爸爸，但只見一個大木箱，她走了進去，由此展開一段魔幻旅程……

Toasty's father is a magician and she has watched him perform all manners of feats since a young child. To her, magic is regarded as merely "boring tricks".

One day, the beautiful sound of a recorder lures her into a magic tool shop when she is walking along the street. However, once inside, she makes fun of the owner and his special skills. Little does Toasty know she is about to learn a very big lesson.

On returning home, Toasty finds her father has disappeared into thin air! Upset and anxious, she runs back to the tool shop only to find everything gone except for a large, wooden box. She opens it, steps inside, and thus embarks on a spell-binding journey.



魔幻劇場 Magic Theatre

沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall	1-3.8 2-3.8	(五Fri - 日Sun) (六Sat - 日Sun)	7:30pm 3pm	\$150
屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall	15-17.8 16-17.8	(五Fri - 日Sun) (六Sat - 日Sun)	7:30pm 3pm	\$120

「雜耍大師發放歡笑正能量，
展現超凡技藝——《紐約時報》
Master jugglers with ebullient
energy and exquisite skill
— The New York Times

至尊孖寶 (美國)
The Gizmo Guys (USA)



這對一高一矮的孖寶兄弟，是美國雜耍至尊組合，他們身懷絕技，最喜歡在台上「整古作怪」，彈球、魔棍、中國式搖搖，全給他們玩得出神入化。他們更愛用口拋波彈小小鋼片琴，邊玩邊跳，亦透過表演讓觀眾認識數學和科學原理，既富娛樂性，又具啟發意義！

至尊孖寶由阿倫·傑克布和巴雷特·費爾克組成，他們贏過無數國際雜技比賽的個人及隊際冠軍，更曾獲邀到加拿大、法國和布魯塞爾的國立馬戲學校教授雜技，堪稱歐美雜技界的殿堂級大師。這對夢幻組合，曾獲邀到世界六大洲不同國家的劇院、藝術節獻技，演出逾2,500場。他們新奇又有趣的超凡技藝，令各地老中青三代觀眾拍爛手掌！

What a zany pair! This top double-act from the US not only knows how to juggle balls and plastic clubs but can do all sorts of tricks with the Chinese yoyo. The incredible duo also enjoys tossing a range of objects around on stage, playing the xylophone and singing, while imparting wisdom on profound subjects such as mathematics and scientific principles in a highly entertaining way.

Allan Jacobs and Barrett Felker have won numerous international juggling competitions. They have been invited to teach at the famous Canadian, French and Brussels National Circus Schools and are regarded as grand masters by their peers in Europe and the US. Since forming the Gizmo Guys in 1987, they have appeared in over 2,500 live performances worldwide, delighting audiences of all ages with their awe-inspiring skills.



搞笑雜耍 Juggling

荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall 17.7 (四 Thur) 7:30pm \$140	大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium 18.7 (五 Fri) 7:30pm \$120, \$90*	屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall 19.7 (六 Sat) 7:30pm \$120	北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium 20.7 (日 Sun) 7:30pm \$120, \$90
--	---	--	--

* 部份位置視線受阻
Some seats with
restricted sightline

兒童電影 合家歡2008

INTERNATIONAL CHILDREN'S FILM CARNIVAL

12/7 - 17/8

鋼琴の森 Piano Forest

日本 Japan 2007 彩色 Colour 101'
導演 Director: 小島正幸 Masayuki Kojima
日語對白, 英文字幕
In Japanese with English subtitles

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation
(8月9日場次除外, 設中、英文字幕)
(Except screening on 9/8, with Chinese & English subtitles)

兩個不同背景但同樣擁有鋼琴天份的小男孩, 藉著座落在森林的神秘鋼琴, 彼此建立了純真的友誼, 並一起參加音樂比賽, 結果會是……感人的情節配合優美的音樂, 不論你對鋼琴的感覺如何, 都不可以錯過如此精彩的動畫。

A mysterious piano in the forest makes two boys of different upbringing but share the same talent on piano meet, and develop a wonderful friendship. Both participate in a piano contest, and the outcome is... A beautiful animation with wonderful music; No matter you play piano or not, this is an animation not to be missed.

20.7 (日 Sun) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
3.8 (日 Sun) 7:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
9.8 (六 Sat) 7:30 pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

小兵張嘎 Little Soldier



中國 China 2007 彩色 Colour 90'
導演 Director: 孫立軍 Sun Lijun
普通話對白, 中、英文字幕
In Putonghua with Chinese & English subtitles

河北白洋淀一名叫張嘎的男孩, 在淪陷為掩護八路軍傷員而慘遭日軍殺害後, 決定加入八路軍一同抗日。製作兩年的精彩長篇動畫片, 生動輕鬆地帶你走進抗日戰爭時期英勇小男孩的故事。

Zhang Ga's grandma is brutally killed by Japanese soldiers for hiding an injured revolutionary soldier. Heartbroken, Ga decides to join the Eighth Route Army to fight against the Japanese. This animation depicts the story of a brave young boy during the war against Japanese invasion.

12.7 (六 Sat) 6:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
26.7 (六 Sat) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
2.8 (六 Sat) 7:30 pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
9.8 (六 Sat) 4:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

票價 Tickets: \$44

詳情請參閱《兒童電影合家歡2008》小冊子
Please refer to International Children's Film Carnival 2008 booking brochure for details
節目查詢 Programme Enquiries:
2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

願望小馬不見了! Where is Winky's Horse?



相片 Photo:
Dinand van der Wal

荷蘭 The Netherlands 2007 彩色 Colour 83'
導演 Director: 米莎·金 Mischa Kamp
荷蘭語對白, 中、英文字幕
In Dutch with Chinese & English subtitles

移民荷蘭的中國小女孩詠琪願望成真, 可以每天照顧聖誕老人留給她的可愛小馬。在學懂為牠扮靚後, 她滿以為可以騎着小馬遊玩, 卻因年紀太小而被阻止, 令她大失所望。一天, 詠琪決意秘密騎着小馬出外遊玩, 卻發生意外, 讓牠走失了。究竟詠琪能否在聖誕老人重臨前找回小馬?

Winky is the happiest girl in the world because she gets to take care of Santa Claus' horse, but she is not allowed to ride him until she is much bigger. One day, when nobody is around, Winky breaks the rules and takes him for a ride. Unfortunately, something goes wrong and the horse escapes. Will Winky be able to find him and bring him back before Santa Claus returns?

19.7 (六 Sat) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
27.7 (日 Sun) 2:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
17.8 (日 Sun) 4:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

小蚊子大事件 A Tale Of Two Mozzies

丹麥 Denmark 2007 彩色 Colour 75'
導演 Director: 真力·漢斯立 Jannik Hastrup
丹麥語對白, 英文字幕
In Danish with English subtitles

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

載歌載舞色彩繽紛的動畫長片, 熱愛跳舞的細蚊女迪瑪愛上單車男蚊仔依剛, 一直伴隨他闖天涯看世界。壞心腸的紅蟻后想殺害黑蟻后, 霸佔她的巢穴, 兩隻見義勇為的蚊子遂挺身而出, 幫助黑蟻對抗紅蟻后的侵略……

A happy animated tale filled with colours and music; Dancing mosquito Dagmar falls in love with Egon, the bike mosquito who only wants to see the world. The two join hands and help the black ants fight against the attack of the wicked red ant queen.

3.8 (日 Sun) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
10.8 (日 Sun) 7:30 pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
17.8 (日 Sun) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

小豬嘜與沼澤怪 Desmond And The Swamp Barbarian Trap

瑞典 Sweden 2006 彩色 Colour 66'
導演 Director: 麥力士·卡遜 Magnus Carlsson
瑞典語對白, 英文字幕 In Swedish with English subtitles

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

瑞典第一套定格動畫, 風格嶄新。小豬狄文和他的朋友本來過著快樂的生活, 一天卻被一位不速之客騷擾, 牠就是神出鬼沒的沼澤怪物。牠動機不明, 亦沒有人親眼見過牠, 動物們的生活因而面臨翻天覆地的改變……故事簡單, 令小朋友看得緊張又開心!

The first Swedish stop-motion animated feature; Little pig Desmond and his friends are haunted by the terrible swamp monster, but no one has ever actually seen it. How are the animals going to deal with the crisis? A simple yet breathtaking story for little children.

13.7 (日 Sun) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
27.7 (日 Sun) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
1.8 (五 Fri) 7:30 pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

上學路上 A Unique Schooling



中國 China 2006 彩色 Colour 90'
導演 Director: 方剛亮 Fang Gangliang
普通話對白, 中、英文字幕
In Putonghua with Chinese & English subtitles

住在寧夏的小燕家境貧窮, 面臨輟學。單純的她並不輕易放棄, 決心在暑假自己賺取學費。雖然面對不少困難, 小燕勇往直前, 決心踏上她的上學路。

Living in the poverty-stricken province of Ningxia, Xiaoyen faces the problem of having to quit school. However, she does not give up and decides to earn the school fees by herself during the summer holidays. Though encountering difficulties, Xiaoyen is determined to go for her schooling.

12.7 (六 Sat) 4:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
26.7 (六 Sat) 6:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
9.8 (六 Sat) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
16.8 (六 Sat) 7:30 pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

發明村小樂天 Lotte From Gadgetville



愛沙尼亞 Estonia 2006 彩色 Colour 81'
導演: 真奴·普馬 & 希奇·安列
Directors: Janno Põldma & Heiki Ernits
愛沙尼亞語對白, 英文字幕
In Estonian with English subtitles

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

愛沙尼亞超賣座動畫。小狗樂天住在一條人人熱愛發明的小村莊。一天她遇上一隻來自日本的小蜜蜂, 小蜜蜂帶來了「新發明」柔道, 令每個村民都非常興奮。為了送小蜜蜂返家鄉, 樂天要參加一項柔道比賽……

One of the best-selling animations of 2006 in Estonia; Lotte is a fun-loving puppy living in a village where everyone loves to invent new gadgets. One day, Lotte discovers a bee coming from Japan who brings Lotte and the village a "new invention" called Judo. Everyone is so excited! To bring the bee home to Japan, Lotte is participating in a Judo contest...

27.7 (日 Sun) 5 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
10.8 (日 Sun) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
17.8 (日 Sun) 7:30 pm 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

世界動畫、短片樂園 World Animation and Shorts 1 & 2

彩色 Colour
節目全長約 Total approximate running time: 90'

中、英文字幕及粵語介紹
With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction

13.7 (日 Sun) 2:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
2.8 (六 Sat) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
10.8 (日 Sun) 2:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
16.8 (六 Sat) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

13.7 (日 Sun) 5 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
2.8 (六 Sat) 5 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
10.8 (日 Sun) 5 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
16.8 (六 Sat) 5 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

小英雄 Little Heroes

以色列 Israel 2006 彩色 Colour 76'
導演 Director: 意狄·利夫 Itai Lev
希伯來語對白, 中、英文字幕
In Hebrew with Chinese & English subtitles

剛失去爸爸的十歲男孩艾利、從俄羅斯移民到以色列的女孩雅麗莎, 以及她智障的哥哥, 三人踏上一個漫長的旅程去拯救兩個在意外中被困的青年。在驚險的旅程中, 三人沒有因各自的缺欠而造成困難, 相反各展所長, 最後更成為了小英雄。

A story of an incredible adventure shared by three kids; Erez, who is coping with his father's death; Alicia, a Russian immigrant; and Alicia's brother, who is mentally disturbed. The three of them embark on a journey to save two injured teenagers trapped in an accident. During the course of journey, their deficiencies do not pose them troubles, instead each of them has tried their best and even become heroes.

19.7 (六 Sat) 6:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
27.7 (日 Sun) 6:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
3.8 (日 Sun) 5 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

瘋狂媽咪象寶貝 Bonkers



相片由洲立影視有限公司提供
Photo provided by Intercontinental Video Ltd.

9-year-old Bonnie loves elephant. Since the death of her grandma in a traffic accident, she is taken care of by her unusual mother who lives on medication. Bonnie wants to have a little brother and urges her mom to go on dates while her mother tries to cheer her up by bringing home a pet elephant! Through love and care, they chase away the adversities of life.

12.7 (六 Sat) 2:30 pm 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
20.7 (日 Sun) 6:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
27.7 (日 Sun) 4:30 pm 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum



The Legend of Mulan

木蘭傳說

指揮 Conductor
劉熙傑 Cheu Hee-chiat
編劇 / 導演 Playwright / Director
劉浩翔 Eiton Lau

香港中樂團遇上中英劇團，將花木蘭的故事反轉再反轉，由打仗變為打乒乓球，道出運動誠可貴，友情價更高的意義。

故事講述慣以奸計茅招在球桌上取勝的吳郁，被轉校生阿木以實力打敗吳郁老羞成怒，取出傳說中花木蘭鍛鍊身體之秘笈《從軍操練十八式》來不斷練習，最終修成正果，更與阿木打成平手化敵為友。

正當吳郁邀請阿木參加校際比賽再分勝負時，阿木竟指「沒可能」……

《木蘭傳說》是繼《月亮傳說》和《絲路漫漫》後兩團的第三度合作，悠揚樂韻加上鬼馬演出，絕對是香港獨有的劇種。

A totally unexpected perspective on the well-known story of Hua Mulan, the young woman who disguised herself as a man and took her father's place in the army. In this version, it's not about fighting battles but competing at table tennis. There is also a moral attached: that friendship should override competitiveness.

The Legend of Mulan is the third collaboration between the Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company, following *La Luna* and *The Long and Winding Silk Road*. Music, drama and fun all rolled into one in typical, Hong Kong tongue-in-cheek style.

中樂 Chinese Music

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
18-19.7 (五Fri - 六Sat) 8pm
20.7 (日Sun) 3pm
\$250, \$200, \$150, \$100

樂團服裝
Official Wardrobe

Blanc de Chine

指定酒店
Official Hotel

RENAISSANCE
KOWLOON HOTEL
HONG KONG
香港九龍萬麗酒店

香港中樂團及中英劇團由香港特別行政區政府資助
The Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company are financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港青年音樂營 2008 Hong Kong Youth Music Camp 音樂會 Concerts



「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期活動，為逾400名年齡介乎10至25歲的青少年樂手及合唱團團員提供高水平音樂訓練。營友於夏令營的輕鬆氣氛下，在美麗的大自然環境中接受來自內地及海外音樂大師的悉心指導。

今年的駐營音樂家包括喬治（美國）、楊春林（中國）、巴特爾（加拿大）、朗易思博士（加拿大）和巴特沃思（英國）。他們將分別負責訓練交響樂團、中樂團、少年中樂團、兒童合唱團、管樂團及少年弦樂團。



兩場不容錯過的音樂會，由駐營音樂家親自指揮，展示音樂營的訓練成果，為音樂營作璀璨的總結。

The Hong Kong Youth Music Camp is a major annual summer youth activity organised by the Music Office. About 400 selected budding musicians aged between 10 and 25 will receive music training in a summer camp environment.

This year, young musicians from the Symphony Orchestra, Chinese Orchestra, Junior Chinese Orchestra, Children's Choir, Symphonic Band and Junior String Orchestra will be under the intensive tutelage of music maestros including Andrew George (USA), Yang Chunlin (China), Jean A. Bartle (Canada), Dr. Dale J. Lonis (Canada) and Naomi Butterworth (UK).

The two feature concerts to be conducted by the maestros will showcase the wonderful achievements of the Music Camp's training.



音樂 Music

音樂會 Concert 1
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium
27.7 (日Sun) 8pm \$80, \$60, \$40

兒童合唱團、少年中樂團及交響樂團擔綱演出
Featuring the Children's Choir, Junior Chinese Orchestra and Symphony Orchestra

音樂會 Concert 2
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
3.8 (日Sun) 3pm \$80, \$60, \$40

管樂團、少年弦樂團及中樂團擔綱演出
Featuring the Symphonic Band, Junior String Orchestra and Chinese Orchestra

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

120 分鐘
minutes

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

120 分鐘
minutes



藝術總監 / 編舞
Artistic Director / Choreographer
Mohamed Drissi
導演 Director
Alex Taylor (英國 UK)
音樂總監 Musical Director
Nobel Gabasan
歌唱指導 Vocal Coach
馮夏賢 Eli Fung
劇本翻譯 Book Translation
舒志義 Jack Shu
粵語填詞 Cantonese Lyrics
岑偉宗 Chris Shum
主要演員 Main Cast
林小寶 Bonnie Lam
鄭至芝 Gigi Cheng

羅倫斯·奧利華獎「最佳音樂劇」
Laurence Olivier Award for Best Musical

八項東尼獎提名
8 Tony Award nominations



ONCE ON THIS ISLAND

音樂 Music: Stephen Flaherty 劇本 / 歌詞 Book / Lyrics: Lynn Ahrens

加勒比海的神奇音樂故事 Mystical folk tales from the Caribbean

一個暴風雨晚上，村民為安慰受驚的女孩，說了這個故事：從樹旁撿回來的小孤女蓊夢，已長得亭亭玉立，托天神的安排，遇上在車禍受重傷的富家男孩丹尼，一見傾心，決定以自己的生命換取他的存活；丹尼康復後回到城市，蓊夢跟隨找尋他。舞會上，雖然她純真的性格和舞姿贏得喝采，卻惹來不屑的目光，更被拒諸門外……最終她化身為一棵美麗的大樹，打破人與人之間的隔膜。本劇充滿加勒比的音樂風情，敘事手法清新加上故事寓意深遠，是最受年青一代歡迎的音樂劇。

Awash with Caribbean rhythms and tropical abundance, *Once On This Island* tells the story of Ti Moune, a poor peasant girl who falls in love with Daniel, a rich city boy whose life she saves after a car crash. The four gods who rule the lives of the island's inhabitants send Ti Moune on a challenging journey that tests the strength of her love. This enchanting musical features a compelling narrative, movement-driven staging, upbeat songs and poignant ballads reflective of its Caribbean setting.

現場音樂伴奏 with live music accompaniment

化妝 / 攝影 Make-up / Photography: 楊景雄 Yeung King-hung 攝畫 Illustration: 徐子寧 Lennie Chui

音樂劇 Musical

上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre	8-9.8 9-10.8	(五Fri - 六Sat) (六Sat - 日Sun)	7:30pm 3pm	\$180, \$140, \$100
---	-----------------	--------------------------------	---------------	---------------------

粵語演出
In Cantonese



憑本節目門票可享指定星巴克飲品，詳情請參閱第37頁。
Enjoy a selected Starbucks® beverage with your ticket for this programme.
Please refer to p37 for details.

永恒經典 All-time Classic 曹禺名作

雷雨

THUNDERSTORM

戲劇經典·膾炙人口·歷久不衰

《雷雨》乃被譽為「中國莎士比亞」的戲劇大師——曹禺的四大名作之一。故事背景為1920年代的中國，當中兩個家庭八個人物，在不足一天的短時間內經歷巨變，牽扯跨越兩代、錯綜複雜的恩怨情仇，是一齣極富張力、劇力萬鈞的悲劇。

《雷雨》的劇本以佈局巧妙、語言精煉見稱，對人性有著細緻的刻劃，揭示舊社會的黑暗與弊端，被譽為中國戲劇史的不朽經典。導演蔣維國聯同演藝學院學生，將以嶄新角度演繹現代版《雷雨》，讓新世代觀眾感受經典劇作的永恒魅力。

Thunderstorm is regarded as one of the four masterpieces of Cao Yu, "the Chinese Shakespeare". The story is set in 1920s China and revolves around eight family members of two generations whose complicated lives and intertwined destinies change forever in the space of one day. The powerful tale of love and betrayal takes many shocking turns before reaching its tragic climax.

Through its ingenious plot, refined language and detailed characterisation, *Thunderstorm* uncovers the dark aspects of traditional society and is regarded as a Chinese theatre classic. In this production, director David Jiang, Dean of Drama at The Hong Kong Academy for Performing Arts, and his students provide a contemporary interpretation of *Thunderstorm*, introducing the compelling work to a new generation of theatre-goers.

編劇 Playwright
曹禺 Cao Yu

導演 Director
蔣維國 David Jiang

佈景設計 Set Designer
葉卓棠 Moon Yip

服裝設計 Costume Designer
張曉彤 Joanna Cheung

燈光設計 Lighting Designer
李潔汶 Anna Lee

音響設計 Sound Designer
許肇麟 Bruce Hui

主要演員 Main Cast
邱頌偉、溫玉茹、梁浩邦、凌文龍、
李健峰、文瑞興、黃曉暉、郭靜雯
Yau Chung-wai, Wan Yuk-yu, Leung
Ho-pong, Ling Man-lung, Lee Kin-fung,
Man Sui-hing, Wong Hui-fai,
Kwok Ching-man

戲劇 Drama

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	25-26.7 27.7	(五Fri - 六Sat) (日Sun)	7:30pm 3pm	\$180, \$120
--	-----------------	-------------------------	---------------	--------------

12 最適合十二歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

165 分鐘
minutes

粵語演出，英文字幕
In Cantonese with English surtitles



憑本節目門票可享指定星巴克飲品，詳情請參閱第37頁。
Enjoy a selected Starbucks® beverage with your ticket for this programme.
Please refer to p37 for details.

19歲半的暑假

Yesterday
Once more

青少年戲劇工作坊及演出 Youth Theatre Workshop & Performance

人人都說青春只可以有一次……

但假如可以有兩次19歲，我的青春會否不一樣？

亞泉，35歲，生活正處於十字路口。禍不單行，他忽然患上急性腦膜炎；昏迷幾天後，終於甦醒，但因為細菌感染，他失掉大部份記憶。雖然擁有35歲的身體，但思想上卻變為一個19歲的青年。

來探病的義工誠哥十分同情亞泉的遭遇，決心帶他融入年輕人的社群，讓他重渡19歲的日子，再創青春的回憶。

籃球場上，兩人認識了真正19歲的亞南，及他的一班年輕朋友。他們不滿現狀，非常憧憬成年人的生活，只想快點長大成人。

就這樣，這一班真真假假的年輕人，一起渡過了這個難忘暑假……

"You are only young once", as the saying goes. But what if there was a chance to be 19 again? Would things be the same?

Ah Chuen is 35 and at a crossroads in life. Struck down with acute meningitis, he is left in a coma for several days. When he regains consciousness, he finds he has lost most of his memory. Although he has the body of a 35-year-old, his mind is that of a 19-year-old.

Moved by the situation, hospital volunteer Shing decides to take Ah Chuen to the local youth centre where he can relive his young days all over again.

At a basketball court, they meet an actual 19-year-old, Ah Nam, and his friends. The gang is full of teenage angst and cannot wait to become adults. This unusual group of people find themselves experiencing life together in one memorable summer.

節目查詢 Programme Enquiries : 2574 4968

編劇 Playwright 馬志豪、張銘琪
Allen Ma, Maggie Cheung
導演 Director 馬志豪 Allen Ma
主要演員 Main Cast 徐羨曾、魯文傑、黃譜誠
Stephen Tsui, Simon Lo, Chester Wong

戲劇 Drama

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

15-16.8	(五Fri - 六Sat)	7:30pm	\$100
17.8	(日Sun)	3pm	

粵語演出
In Cantonese



憑本節目門票可享指定星巴克飲品，詳情請參閱第37頁。
Enjoy a selected Starbucks® beverage with your ticket for this programme.
Please refer to p37 for details.

夢世界 Dream World

青少年多媒體工作坊及展覽 Youth Multimedia Workshop & Exhibition

現實與虛幻交織的夢境，其實反映個人的成長經歷，也是欲望的寫照。你我都曾經造夢，但冇想過，夢中世界會在現實生活重現？

《夢世界》青少年工作坊，將引領參與學員探索自己的夢世界，尋找自己的另一面。每位學員將學習視覺藝術與綜合演藝，然後在導師的指導下，製作屬於自己的木偶和木盒，以立體形式演繹和呈現自己的夢世界，展現無盡可能！計劃亦包括總結展覽，以錄像、相片、文字等媒介展示工作坊的過程，分享你和我也想知道的夢世界！

Part-reality, part-fantasy, dreams reflect people's experiences while also mirroring their desires. Have you ever wondered if they can be reproduced in a tangible form?

The *Dream World* youth multimedia workshop takes participants on an exciting journey of self-exploration. Under the guidance of instructors, those taking part will employ visual and performing arts to interpret and realise their dreams. The possibilities are endless! Towards the end of the programme, a finale exhibition will be staged, using video, photography and text to enable participants to share their inner worlds with others.

費用 Workshop Fee **\$450**

(包括所需材料 including all necessary materials)

截止報名日期 Application Deadline **30.6**

(先到先得，額滿即止 First-come-first-served)

查詢 Enquiries : **9552 7096** (Wilson Yeung)

導師 Instructors : 海潮 Hoi Chiu、Maggie Blue O'Hara
名額 Quota **25人**

報名表格及工作坊、總結展覽詳情請參閱節目單張或瀏覽：
<<http://www.hkiac.gov.hk>>。

For application form, workshop and finale exhibition details, please refer to the programme leaflet or browse: <<http://www.hkiac.gov.hk>>.

多媒體工作坊及展覽 Multimedia Workshop & Exhibition

工作坊 Workshop

香港文化中心 AC1, CR1, GR1
Hong Kong Cultural Centre AC1, CR1, GR1

7.7-1.8 (逢一、三、五 Every Mon, Wed & Fri) 2:30-4:30pm

總結展覽 Finale Exhibition

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

5-13.8	(二Tue - 三Wed)	9am-11pm
14.8	(四Thur)	9am-6pm



適合十四歲或以上人士
Suitable for ages 14 and above

粵語及英語講解
Conducted in Cantonese and English

工作坊 Workshops

小導演——紙偶工作坊 Little Director - Paper Puppet Workshop

日本座木偶劇團的木偶和紙偶在台上栩栩如生，究竟背後有什麼秘密呢？劇團的哥哥姐姐將會教大家製作自己的紙偶，以及簡單的操作。你就可以回家和爸爸媽媽一起編導演自己的紙偶大製作哩！

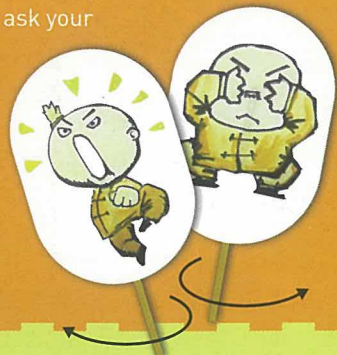
What is the secret behind Japan's Puppet Theater Hitomi-za's lively stage creations? Find the answer by joining the performers in making your own paper puppets. It's really simple to master. You could ask your mum and dad to direct and be part of your paper puppet theatre debut!

香港文化中心行政大樓4樓AC2
AC2, Level 4 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

1.8 (五Fri) 11am-1pm, 3-5pm

適合8-12歲 Suitable for ages 8-12

日語講解，粵語傳譯 Conducted in Japanese with Cantonese interpretation



我是小艾菲——奇妙幻影工作坊 I am iVi - Projection and Shadow Workshop

法國中軸劇團教你運用另類物料繪畫，還利用投影效果，即時製造一個別開生面的世界，翻天覆地抑或晴天雨天，任由你創造。你也可成為小艾菲，與自己的影子共同走進色彩繽紛的遊樂場。

Compagnie Médiane from France shows you how to use a range of alternative materials to paint and create an extraordinary world using projection techniques. Rain or sunshine? It's all up to you. Be iVi and turn your surroundings into a colourful playground.

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

9-10.8 (六Sat - 日Sun) 11am-12nn

適合5-10歲 Suitable for ages 5-10

英語講解，粵語傳譯 Conducted in English with Cantonese interpretation



造樂尋聲工作坊 Found Sound Workshop

加拿大紮紮跳擊五人組為大家講解如何利用各類廢料，循環再造出有趣新奇的環保樂器。大家還可動動手腳紮紮跳，暢快打打擊樂器，感受獨特的音色，發現另類音樂，編排新樂韻。

Canada's ScrapArtsMusic explains how to create interesting environmental friendly musical instruments from recycled materials and make sounds with them. Why not also take this opportunity to exercise, using all your limbs while at the same time discovering the joys of music-making.

香港文化中心音樂廳後台7樓CR2
CR2, 7/F Concert Hall Backstage, Hong Kong Cultural Centre

25.7 (五Fri) 11am-12nn, 3-4pm

適合10-14歲 Suitable for ages 10-14

英語講解，粵語傳譯 Conducted in English with Cantonese interpretation

學員須略懂樂理知識 Basic knowledge of music theory preferred



小朋友票價 Children HK\$ 70

門票由5月23日起於各城市電腦售票處及互聯網上 (<http://www.urbtix.hk>) 公開發售

Tickets on sale at all URBIX outlets and via the internet (<http://www.urbtix.hk>) from 23 May onwards

免費節目 Free Programmes

開心速遞天水圍之前奏篇 Prelude to Tin Shui Wai Happy Express

多位夏威夷音樂人、草裙舞舞蹈家，連同本地藝術家，為大家帶來近三小時的精彩表演及綜藝節目，不容錯過。

Almost three hours of entertainment in a showcase presented by leading Hawaiian musicians, hula dancers, as well as local artists.

天水圍天晴社區會堂 Tin Ching Community Hall, Tin Shui Wai
24.7 (四 Thur) 2:30-5:15 pm

憑票免費入場 Free admission with tickets

有關免費門票派發詳情，請參閱節目單張或瀏覽：<http://www.hkiac.gov.hk>。
For free admission ticket details, please refer to the programme leaflet or browse:
<http://www.hkiac.gov.hk>。

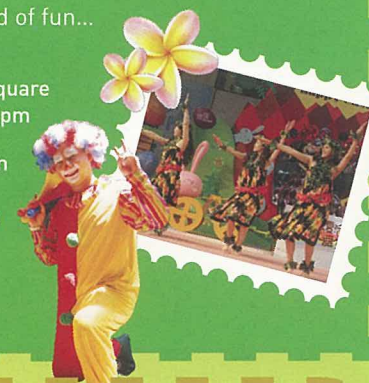
開心速遞天水圍 Tin Shui Wai Happy Express

帶你進入超好玩、勁爆的遊樂世界……
Takes you to a joyful world of fun...

天水圍公園及銀座廣場
Tin Shui Wai Park & Ginza Square
26-27.7 (六Sat-日Sun) 4-7pm

免費入場、不設門票
Free admission, no admission tickets required

節目查詢 Enquiries: 2591 1340
<http://www.lcsd.gov.hk/eo>



大堂示範 Foyer Demonstration

再造樂器大擊鬥之熱身篇 Teaser Performance by ScrapArtsMusic

加拿大紮紮跳擊五人組以強勁的音樂節奏與躍動的形體動作，示範演奏音色特別又富層次感的廢物再造樂器，不容錯過。
Combining dynamic rhythms with physical movement, Canada's ScrapArtsMusic creates distinctive, multi-layered music using the sounds of instruments made from recycled materials.

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

25.7 (五Fri) 6pm

免費入場 Free Admission



文化之旅 Cultural Tours

「文化之旅」每年都會安排行程，讓小朋友親近文化藝術。「單車遊舞台」導賞團帶你參觀香港文化中心，並由日本座木偶劇團的哥哥姐姐介紹《單車奇遇記》的舞台設計特色。《漫遊童話國》舞台導賞團則會帶大家到葵青劇院一起探索黑光劇場的奇妙世界。

IAC's annual Cultural Tours aim to bring children closer to the arts. This year, *The Bicycle* tour includes a visit to the Hong Kong Cultural Centre, followed by a backstage tour of the Studio Theatre where Puppet Theater Hitomi-za will introduce the set design for *the bicycle*. The *Fantasy Travellers* tour will explore the amazing technical feats of black light theatre at the Kwai Tsing Theatre.

「單車遊舞台」導賞團 The Bicycle Tour

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

3.8 (日Sun) 11:30am-1pm

日語講解，粵語傳譯

Conducted in Japanese with Cantonese interpretation

查詢 Enquiries: 2370 1044 截止報名日期 Application Deadline: 3.7

《漫遊童話國》舞台導賞團 Fantasy Travellers Tour

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

10.8 (日Sun) 12nn-12:45pm

英語講解，粵語傳譯

Conducted in English with Cantonese interpretation

「文化之旅」費用全免，參加辦法簡單：請於<http://www.hkiac.gov.hk/2008/b5/prog/cultural.html>下載報名表格，填妥後傳真至2371 4171，或寄回九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處。

名額有限，團友名單將以抽籤決定，獲抽中的幸運兒將於7月18日前收到書面通知。

The tours are free of charge. To register, please download the application form from <http://www.hkiac.gov.hk/2008/en/prog/cultural.html> and fax it to 2371 4171, or send it back to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Places are limited. A ballot will be held and successful applicants will be notified by mail before 18 July.

IAC禮物 Festival Gift

國際綜藝合家歡2008感謝你支持！凡購買「合家歡」門票（包括電影及工作坊）滿20張，可獲得IAC T-shirt一件，多買多得，換完即止。

Thank you for your support of the International Arts Carnival 2008. For every 20 IAC programme tickets purchased (including films & workshops), you can get an IAC T-shirt free, while stock lasts.

換領辦法：7月4日前於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。

（辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

To receive your free IAC T-shirt, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before 4 July. [Office hours: Monday to Friday, 8:45am - 6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044]



博物館活動 Museum Activities

- ★ 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.
- ★ 參加人士須繳付有關博物館入場費。
Admission fee to the museum is required.
- ★ 節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.



香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

做個小村民 Be a Little Villager

時間Time: 13.7 - 17.8 (逢星期日 Every Sun) 2-2:30pm
地點Venue: 兒童探知館 Children's Discovery Gallery

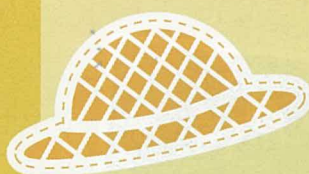
小玩意·大搞作 Small Toys - Big Deal

時間Time: 1.7 (二 Tue) 3-3:45pm
地點Venue: 教育活動室 Education Studio

年齡Age: 4-8

查詢Enquiries: 2180 8260

參加辦法Application: 當日活動開始前30分鐘在兒童探知館入口報名; 先到先得, 額滿即止, 詳情請參閱七月初派發的《香港文化博物館通訊》(7-9月號)或瀏覽: <<http://hk.heritage.museum>>。
Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. For details, please refer to the Hong Kong Heritage Museum Newsletter (Jul to Sep) available in early July or browse: <<http://hk.heritage.museum>>.



香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

「探探香港文化探知館」導賞團 'Discovering Hong Kong Heritage Discovery Centre' Guided Tour

時間Time: 20.7 & 3.8 (日 Sun) 3-4pm
地點Venue: 詢問處 Information Counter
年齡Age: 不限 No limit



「古蹟大搜尋」工作坊 'Searching for Monuments' Workshop

時間Time: 10.8 (日 Sun) 3-4pm
地點Venue: 活動室 Activity Room
年齡Age: 1名家長及1名8-15歲子女
1 parent with 1 child aged 8-15 years

查詢Enquiries: 2208 4438

參加辦法: 當日下午2時30分開始在詢問處接受報名, 先到先得, 額滿即止, 詳情請瀏覽: <http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php>。
Registration starts at 2:30pm at the Information Counter. First-come-first-served. For details, please browse: <http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php>.

參加辦法: 須預先報名, 詳情請瀏覽七月初古物古蹟辦事處香港文物探知館活動的網頁: <http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php>。
Registration required. For details, please browse the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July: <http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php>.

香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

早期香港海旁模型製作工作坊 Praya of Early Hong Kong Model-making Workshop

時間Time: 12.7 - 16.8 (逢星期六 Every Sat) 4-5 pm
地點Venue: 「香港故事」展區四活動室
Activity Room, 'The Hong Kong Story' Gallery 4

香港歷史博物館模型製作工作坊 Hong Kong Museum of History Model-making Workshop

時間Time: 13.7 - 17.8 (逢星期日 Every Sun) 4-5 pm
地點Venue: 「香港故事」展區八趣藝角
Fun Corner, 'The Hong Kong Story' Gallery 8

年齡Age: 不限 No limit

查詢Enquiries: 2724 9082

參加辦法Application: 當日下午3時30分起在「香港故事」展區內活動地點報名; 先到先得, 額滿即止。詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽: <<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/History/index.php>>。
Registration starts at 3:30 pm at the activity venues in 'The Hong Kong Story' Exhibition. First-come-first-served. For more details, please refer to the Hong Kong Museum of History Newsletter (Jul to Sep) available in early July or browse: <<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/History/index.php>>.



香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

復仇女神號戰船模型製作工作坊 Nemesis Warship Model Making Workshop

時間Time: 12.7 & 9.8 (六 Sat) 3-4pm

萬年清號模型製作工作坊 Wannianqing Warship Model Making Workshop

時間Time: 13.7 & 3.8 (日 Sun) 3-4pm

廣東戰船模型製作工作坊 Guangdong Warship Model Making Workshop

時間Time: 20.7 & 17.8 (日 Sun) 3-4pm

布倫南魚雷模型製作工作坊 Brennan Torpedo Model Making Workshop

時間Time: 26.7 & 16.8 (六 Sat) 3-4pm



地點Venue: 上層展覽廳兒童角 Children's Corner, Upper Gallery

年齡Age: 1名家長及1名5-14歲子女 1 parent with 1 child aged 5-14 years

查詢Enquiries: 2569 1429

參加辦法Application: 每項工作坊於開始前15分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名; 先到先得, 額滿即止, 詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7-9月號)或瀏覽: <<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Coastal>>。
Registration starts at 15 minutes on spot before the activity commences. First-come-first-served. For details, please refer to the Hong Kong Museum of History Newsletter (Jul to Sep) available in early July or browse: <<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Coastal>>.

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

「趣味陶土說故事」工作坊 Creative Story Writing on Antique Objects Workshop

時間Time: 13.7 (日 Sun) A班 Class A: 10:30am-12:30pm
B班 Class B: 2:30-4:30pm

地點Venue: 三樓中國文物展覽廳(一)
Chinese Antiquities Gallery I, 3/F

年齡Age: 1名家長及1名8-12歲子女
1 parent with 1 child aged 8-12 years

費用Fee: \$5 (材料費每組 per pair of parent-child)

陶瓷修復 - 親子工作坊 Conservation of Ceramics - Family Workshop

時間Time: 30.7 (三 Wed) 2-5pm

地點Venue: 地庫版畫工作室
Printmaking Studio, B/F

年齡Age: 1名家長及1名10歲或以上子女
1 parent with 1 child aged 10 years or above

費用Fee: \$15 (材料費每組 per pair of parent-child)

查詢Enquiries: 2734 2155 / 2734 2154

參加辦法Application: 須預先報名, 詳情請參閱七月初派發的《香港藝術館通訊》(7-9月)或瀏覽: <<http://hk.art.museum>>。
Registration required. For details, please refer to the Hong Kong Museum of Art Newsletter (Jul to Sep) available in early July or browse: <<http://hk.art.museum>>.

智能機械人工作坊 Robotics Education Workshop

時間Time: 12.7 & 19.7 (六 Sat) 11:30am-1pm, 2-3:30pm, 4-5:30pm
13.7 & 20.7 (日 Sun) 2:30-4pm

地點Venue: 二樓「數碼演義」展廳內之遊玩區
Play Space of Exhibition 'Digit@logue'

年齡Age: 16歲或以上人士: 11:30am-1pm
4-15歲兒童及家長(每組最多三人): 任何其他時段
Over 16 years: 11:30am-1pm
Child aged 4-15 years with parents (max: 3 people):
any other session

查詢Enquiries: 3106 0600 / 2734 2155

參加辦法: 請登入<<http://www.lead.org.hk>>報名, 詳情請參閱四至六月派發的《香港藝術館通訊》(4-6月)或瀏覽: <<http://hk.art.museum>>。
Please register online at <<http://www.lead.org.hk>>. For more details, please refer to the Hong Kong Museum of Art Newsletter (Apr to Jun) available during April to June or browse: <<http://hk.art.museum>>.

免費錄像節目:「春田花花中華娃娃博物館」系列 Free Video Programme: 'McMug's & McDull's Museum of Chinese Culture' Series

時間Time: 13.7 - 3.8 (逢星期日 Every Sun) 4:45-5:07pm
16 - 30.7 (逢星期三 Every Wed) 4:45-5:07pm

地點Venue: 地庫演講廳
Lecture Hall, B/F

年齡Age: 不限 No limit

查詢Enquiries: 2734 2156

參加辦法: 無須報名, 先到先得, 額滿即止, 詳情請參閱七月初派發的《香港藝術館通訊》(7-9月號)或瀏覽: <<http://hk.art.museum>>。
Application is not required. First-come-first-served. For details, please refer to the Hong Kong Museum of Art Newsletter (Jul to Sep) available in early July or browse: <<http://hk.art.museum>>.

版權鳴謝: 博善廣播有限公司, 節目由香港電台借出
Copyrights acknowledgement: Bliss Concepts Limited
Programmes borrowed from Radio Television Hong Kong



圖書館活動 Library Activities

免費活動
Free

《閱讀繽紛月2008》 Summer Reading Month 2008

除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語舉行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.

節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes are subject to change without prior notice.

詳情請參閱《閱讀繽紛月》活動小冊子或瀏覽：<<http://www.hkpl.gov.hk>>。
(六月下旬於各公共圖書館派發。《閱讀繽紛月》節目查詢：2921 2646)
For details, please refer to the Summer Reading Month programme booklet [available at all public libraries at the end of June. Programme Enquiries: 2921 2646]

香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道 66 號 66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

地點 Venue：展覽館 Exhibition Gallery
展覽館活動無須報名，先到先得。

1) 展覽 Exhibition:

「寰宇文化任我航」兒童專題展覽

Thematic Exhibition for Children: A Cultural Voyage Around the World

日期 Date：19.7 (六 Sat) 日期 Date：20.7 - 19.8 (日 Sun - 二 Tue)
時間 Time：1-7pm 時間 Time：10am-7pm

2) 比賽 Contests:

「奧運精神」親子故事演繹比賽

Olympic Spirit Family Story-telling and Dramatization Contest

初賽 Preliminary 決賽 Final
日期 Date：28.7-11.8 (一 Mon) 日期 Date：18.8 (一 Mon)
時間 Time：2:30-3:45pm 時間 Time：2:30-3:45pm

「自創遊藝活動」比賽

Create Your Own Game Contest

初賽 Preliminary 決賽 Final
日期 Date：28.7-11.8 (一 Mon) 日期 Date：18.8 (一 Mon)
時間 Time：4-5:15pm 時間 Time：4-5:15pm

3) 綜藝節目 Variety Shows:

R 仔漂流記

R's Adventurous Drift

表演團體：不加鎖舞蹈館
日期：19.7 (六 Sat)
時間：3-3:45pm, 4:15-5pm

奇幻魔術之旅

A Wonderful Magic Tour

表演團體：魔藝社
日期：27.7 (日 Sun)
時間：2-2:45pm

二胡琴韻知多少

Know More about Erhu

表演團體：王國潼教授與香港二胡藝術中心
日期：3.8 (日 Sun)
時間：2-3pm

大小眼睛看世界

Dance Performance

表演團體：碧華舞蹈團
日期：26.7 (六 Sat)
時間：2-3pm

日本劍道示範

Japanese Kendo Demo

合辦團體：日本國駐香港總領事館
表演團體：香港劍道協會
日期：2.8 (六 Sat)
時間：2-3pm

聽音樂，說故事之 80 日環遊世界

Musical Drama:
Around the World in 80 Days

表演團體：香港豎琴堡
日期：9.8 (六 Sat)
時間：2-3pm

活力節拍奏鼓樂

Fun with Percussion Music

表演團體：香港敲擊樂中心
日期：10.8 (日 Sun)
時間：2-3pm

捷克木偶合家歡劇場

Fun with the Czech Puppet Show

表演團體：彩虹樹劇坊
日期：17.8 (日 Sun)
時間：12:30-1:30pm

手鈴樂繽紛

Handbell Fun Fun Fun

表演團體：香港手鈴藝術學院
日期：16.8 (六 Sat)
時間：2-3pm

紫昕有你——音樂看世界

Music Around the World
by Purple Lee

表演嘉賓：李紫昕 Purple 姐姐
日期：17.8 (日 Sun)
時間：2-3pm

4) 視聽館減速遞 AV Materials Express

日期 Date	時間 Time	內容 Content	語言 Language
19.7 (六 Sat)	5:30-6pm		11-11:30am 粵語 (英文字幕) Cantonese (with English subtitles)
20.7 (日 Sun) 26-27.7 (六 Sat - 日 Sun) 2-3.8 (六 Sat - 日 Sun) 9-10.8 (六 Sat - 日 Sun) 16-18.8 (六 Sat - 一 Mon)	11-11:30am, 5:30-6pm	大熊貝兒藍色的家系列 Bear in the Big Blue House Series	5:30-6pm 英語 (中文字幕) English (with Chinese subtitles)
21-25.7 (一 Mon - 五 Fri) 28.7-1.8 (一 Mon - 五 Fri)	11-11:30am, 5:30-6pm	體育的風采系列第 1 輯 體育的風采系列第 2 輯 ——盛事之都	粵語 (中文字幕)
4-8.8 (一 Mon - 五 Fri)	11am-12nn, 5-6pm	發現者系列	普通話 (中文字幕)
11-15.8 (一 Mon - 五 Fri)	11-11:50am, 5-5:50pm	消逝的地球——七大奇景 Lost Treasures of the Ancient World	英語 English

5) 工作坊 Workshops:

齊來學摺紙 Fun with Origami

主持：香港紙藝學會導師
日期：24.7 & 7.8 (四 Thur)
時間：2-3pm

講座活動須預先報名，詳情請參閱於六月下旬於各公共圖書館派發的
《閱讀繽紛月》活動小冊子或瀏覽：<<http://www.hkpl.gov.hk>>。

6) 講座 Talks:

親子閱讀講座 (一)：由閱讀到創意的教養

Paired Reading Talk 1: Creativity Education through Reading

講者：許娜娜 (香港浸會大學兒童發展研究中心助理主任暨行政中心主任)
日期：27.7 (日 Sun)
時間：3-4:30pm
地點 Venue：演講廳 Lecture Theatre
(每節可容納 290 人)

親子閱讀講座 (二)：親子讀寫樂融融

Paired Reading Talk 2: Fun in Paired Reading and Writing

講者：潘明珠 (著名兒童文學作家)
日期：3.8 (日 Sun)
時間：3:30-5pm
地點 Venue：一號活動室 Activity Room 1
(每節可容納 80 人)

其他公共圖書館 Other Public Libraries

註：市民如參與在分館舉行的《閱讀繽紛月》兒童活動，請於活動舉行前兩星期到舉辦活動的圖書館索取入場券。

一人一票，須憑票入場；每人限取免費入場券兩張。名額有限，先到先得，額滿即止。

詳情請參閱於六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子或瀏覽：<<http://www.hkpl.gov.hk>>。

Free admission tickets will be distributed at the holding venue two weeks before the show.

Admission tickets are required, available on a first-come-first-served basis. Limited to 2 tickets per person. For details, please refer to the Summer Reading Month programme booklet, distributed at public libraries at the end of June or visit HKPL's homepage:
<<http://www.hkpl.gov.hk>>.

工作坊 Workshops:

親子摺紙工作坊

Parent-child Origami Workshop

導師：香港紙藝學會

名額：約 25 對親子 (由 1 位家長陪同 1 名 4-6 歲的子女參加)

日期	時間	內容	公共圖書館	查詢電話
19.7 (六 Sat)	3-4pm	亞洲篇	北葵涌	2421 4740
27.7 (日 Sun)	3-4pm	美洲篇	九龍	2926 4055
3.8 (日 Sun)	11am-12nn	非洲篇	大會堂	2921 2555
10.8 (日 Sun)	3-4pm	大洋洲篇	馬鞍山	2630 1911
16.8 (六 Sat)	11am-12nn	歐洲篇	將軍澳	2706 8101

親子紙雕工作坊

Parent-child Paper Carving Workshop

導師：香港紙藝學會

名額：約 25 對親子 (由 1 位家長陪同 1 名 7-12 歲的子女參加)

日期	時間	內容	公共圖書館	查詢電話
20.7 (日 Sun)	3-4:30pm	水上活動篇	上水	2679 2804
26.7 (六 Sat)	3-4:30pm	田徑篇	瑞和街	2927 3055
2.8 (六 Sat)	3-4:30pm	馬術篇	花園街	2928 4055
3.8 (日 Sun)	3-4:30pm	球賽篇	駱克道	2879 5560
9.8 (六 Sat)	11am-12:30pm	跳水篇	青衣	2497 2904
17.8 (日 Sun)	3-4:30pm	體操篇	柴灣	2921 5055

親子創意工藝創作坊

Parent-child Creative Handicrafts Workshop

導師：琉璃坊

名額：約 25 對親子 (由 1 位家長陪同 1 名 4-6 歲的子女參加)

日期	時間	內容	公共圖書館	查詢電話
19.7 (六 Sat)	11am-12:30pm	美國布偶	柴灣	2921 5055
26.7 (六 Sat)	11am-12:30pm	意大利小小馬賽克	油麻地	2928 6055
27.7 (日 Sun)	3-4:30pm	美國布偶	粉嶺	2669 4444
3.8 (日 Sun)	3-4:30pm	埃及彩砂瓶	大埔	2651 4334
9.8 (六 Sat)	3-4:30pm	意大利小小馬賽克	石塘咀	2922 6055
17.8 (日 Sun)	3-4:30pm	埃及彩砂瓶	屯門	2450 0671

親子寰宇工藝創作坊

Parent-child World Handicrafts Workshop

導師：琉璃坊

名額：約 25 對親子 (由 1 位家長陪同 1 名 7-12 歲的子女參加)

日期	時間	內容	公共圖書館	查詢電話
20.7 (日 Sun)	3-4:30pm	捷克提線木偶	香港仔	2921 1055
26.7 (六 Sat)	3-4:30pm	萬花筒製作	牛池灣	2927 6055
2.8 (六 Sat)	11am-12:30pm	捷克提線木偶	南葵涌	2429 6338
10.8 (日 Sun)	3-4:30pm	意大利馬賽克	九龍	2926 4055
16.8 (六 Sat)	3-4:30pm	意大利馬賽克	荃灣	2490 3891

親子閱讀工作坊

Paired Reading Workshop

導師：安徒生會童話夢工場

名額：20 對親子 (由 1 位家長陪同 1 名 8-12 歲的子女參加)

日期	時間	內容	公共圖書館	查詢電話
19.7 (六 Sat)	2:30-3:30pm	故事小劇場	鯉魚門	2340 3519
13.8 (三 Wed)	2:30-3:30pm		天水圍	2126 7520

講故事學語言

Language Learning Through Story-telling

導師：喜閱教室 Instructor: Reading World

名額：25 對親子 (由 1 位家長陪同 1 名 4-7 歲的子女參加)

Quota: 25 families (1 parent with 1 child aged 4-7 years)

日期 Date	時間 Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
27.7 (日 Sun)	粵語 Cantonese: 11:30am-12nn	牛頭角 Ngai Tau Kok	2927 4055
3.8 (日 Sun)	英語 English: 2:30-3pm	屯門 Tuen Mun	2450 0671
10.8 (日 Sun)	普通話 Putonghua: 4-4:30pm	大會堂 City Hall	2921 2555
17.8 (日 Sun)		粉嶺 Fanling	2669 4444

書籍介紹 Book Exhibitions

主題	日期	公共圖書館
「世界文化遊」書籍介紹	1-31.7	大會堂 / 九龍
	1-31.8	屯門
「放眼看世界」兒童書籍介紹	1-31.7	沙田
	1-31.8	柴灣 / 荔枝角

購票指南 Booking Guide



國際綜藝合家歡2008各場節目之門票將由**五月二十三日**起於各城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之票房發售。

網上訂票：www.urbtix.hk

（五月二十三日起至演出前七天止）

所有演藝／電影節目及工作坊將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，門票將隨即寄上。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2314 4228）

信用卡電話訂票：2111 5999

（五月二十三日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時）

訂票獲接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2111 5999）

電話留座：2734 9009

（五月二十四日起，每日上午十時至晚上八時）

座位預留時間最長為三天（以留座當天起計）；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

查詢

票務：2734 9009（每日上午十時至晚上八時）
節目：2370 1044（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）
網址：www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（網上訂票）

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

套票優惠*

每次購買三至四場不同演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五場或以上不同演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

「中樂摯友會」會員優惠#

「中樂摯友會」會員憑有效會員證購買香港中樂團及中英劇團《木蘭傳說》的正價門票，可享有七五折優惠。（查詢：3185 1600）

「中英之友」會員優惠#

「中英之友」會員憑有效會員證購買香港中樂團及中英劇團《木蘭傳說》的正價門票，可享有八五折優惠。（查詢：3185 1600）

* 不適用於購買工作坊之門票。

會員優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票。

Tickets for all programmes of the International Arts Carnival 2008 will go on sale at all URB TIX outlets from **23 May** onwards. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 23 May up to 7 days prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films and workshops are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2314 4228)

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 23 May up to 7 days prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5999)

Telephone Reservation: 2734 9009

(From 24 May onwards, 10am – 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of the reservation (counting the date of reservation as day one). Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance, after which the reservations will be cancelled.

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am – 8pm daily)
Programme: 2370 1044 (Monday – Friday: 8:45am – 1pm, 2pm–6pm except public holidays)
Website: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet booking)

Discount Schemes

Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Package Booking Discount *

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts / film programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts / film programmes or more.

Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount

25% discount on full-price tickets of *The Legend of Mulan* by the Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. (Enquiries: 3185 1600)

Friends of Chung Ying Discount

15% discount on full-price tickets of *The Legend of Mulan* by the Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company is offered to Friends of Chung Ying with valid membership cards. (Enquiries: 3185 1600)

* Not applicable to workshop tickets.

Discount not available for Internet Booking and Credit Card Telephone Booking.

Special Notes

- All the performing arts / film programmes are suitable for audiences aged 3 and above (*Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2008* by the Music Office are suitable for audiences aged 6 and above).
- One person per ticket regardless of age, subject to age limit specified for each event.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The Hong Kong Film Archive box office only sells tickets for film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only sells tickets for films screened at the Museum.
- URBTIX service is not available at Hong Kong Science Museum.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is hoisted or remains hoisted 3 hours before the performance time. Audiences are advised to call 2370 1044 or go to the website: <<http://www.hkiac.gov.hk>> for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Members of the audience are advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.
- No URB TIX service and discount schemes are applicable to *Yesterday Once More* Youth Theatre Workshop and *Dream World* Youth Multimedia Workshop.

備註

- 所有演藝／電影節目均適合三歲或以上人士（音樂事務處《香港青年音樂營音樂會2008》只適合六歲或以上人士）。
- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（須符合年齡限制）。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售電影節目之門票。
- 香港太空館票房只發售於該館放映之電影場次門票。
- 香港科學館不設城市電腦售票處。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電2370 1044或登入網頁：<<http://www.hkiac.gov.hk>>查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 所有城市電腦售票網服務及優惠計劃不適用於《19歲半的暑假》青少年戲劇工作坊及《夢世界》青少年多媒體工作坊。

夏日狂歡 大派對 Summer Fun Party

讓兒童 hip hop 舞、粵劇、卡通動物表演、吹氣彈彈跳等繽紛節目帶小朋友玩盡炎夏！

Entertain and amaze your children with hip hop dance, Cantonese opera, cartoon shows, playzones and much more in this summer fun party!

11-12.7.2008 (五 Fri - 六 Sat)
4-7pm

香港文化中心露天廣場
Hong Kong Cultural Centre Piazza

免費入場
Free Admission

查詢 Enquiries : 2591 1340
www.lcsd.gov.hk/eo

節目內容如有更改，恕不另行通知。
節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
Programmes are subject to change without prior notice.
The content of this performance does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

演藝節目表 Programme Diary

7月
July

Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural
Centre Grand Theatre

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural
Centre Concert Hall

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural
Centre Foyer

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

元朗劇院大堂
Yuen Long Theatre
Foyer

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall
Cultural Activities Hall

屯門大會堂文娛廳
Tuen Mun Town Hall
Cultural Activities Hall

屯門大會堂大堂
Tuen Mun Town Hall
Foyer

北區大會堂演奏廳
North District Town
Hall Auditorium

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre
Auditorium

香港太空館演講廳
Hong Kong Space
Museum Lecture Hall

香港電影資料館電影院
Hong Kong Film
Archive Cinema



7月
July

Thur 四 24
Fri 五 25
Sat 六 26
Sun 日 27
Mon 一 28
Tue 二 29
Wed 三 30
Thur 四 31

8月
August
Fri 五 1
Sat 六 2
Sun 日 3
Mon 一 4

Tue 二 5
Wed 三 6
Thur 四 7
Fri 五 8
Sat 六 9
Sun 日 10
Mon 一 11
Tue 二 12
Wed 三 13
Thur 四 14
Fri 五 15
Sat 六 16
Sun 日 17

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural
Centre Concert Hall

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural
Centre Studio Theatre

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural
Centre Foyer

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic
Centre Theatre

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic
Centre Theatre

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic
Centre Theatre

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall
Cultural Activities Hall

葵青劇院演奏廳
Kwai Tsing Theatre
Auditorium

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre
Black Box Theatre

元朗劇院演奏廳
Yuen Long Theatre
Auditorium

元朗劇院大堂
Yuen Long Theatre
Foyer

屯門大會堂文娛廳
Tuen Mun Town Hall
Cultural Activities Hall

屯門大會堂大堂
Tuen Mun Town Hall
Foyer

香港科學館演講廳
Hong Kong Science
Museum Lecture Hall

香港太空館演講廳
Hong Kong Space
Museum Lecture Hall

香港電影資料館電影院
Hong Kong Film
Archive Cinema

永恒經典 All-time Classic
曹禺名作
雷雨
THUNDERSTORM

p23

香港青年音樂營 2008
Hong Kong Youth Music Camp
音樂會 Concerts

p21

單車
奇遇記
the bicycle

p11

一屋大頭仔
Les Masques!!!

p12

園藝
Park and Art

p3

再造樂器大擊鬥
Scrap Arts Music

p14

The All-American
BOYS CHORUS
美國男童合唱團

p15

香港青年音樂營 2008
Hong Kong Youth Music Camp
音樂會 Concerts

p14

p21

再造樂器大擊鬥
Scrap Arts Music

夏威夷
樂活親子節
Hawaiian
Family Festival
從 From ALOHA
To 到 LOHAS

p8-9

p12

一屋大頭仔
Les Masques!!!

夏威夷
樂活親子節
Hawaiian
Family Festival
從 From ALOHA
To 到 LOHAS

p8-9

p8-9

兒童電影
家歡2008
INTERNATIONAL
CHILDREN'S
FILM CARNIVAL

p18-19

p18-19

兒童電影
家歡2008
INTERNATIONAL
CHILDREN'S
FILM CARNIVAL

p18-19

p18-19

娃娃世界
iVi sa vie

p10

夢世界
Dream World

p25

19歲半
的暑假
Yesterday
Once More

p24

p13

玩轉古典音樂會
A Little NIGHTMARE Music
THEODOR MAN & JOJO

p22

小島情尋夢
ONCE ON THIS ISLAND

漫遊童話國 Fantasy Travellers
Alice in Wonderland & Gulliver

p7

阿米爸爸
Amoeba Papa

p6

阿米爸爸
Amoeba Papa

p6

The MAGIC Nation
魔幻國度

p16

兒童電影
家歡2008
INTERNATIONAL
CHILDREN'S
FILM CARNIVAL

p18-19

p18-19

p18-19

兒童電影
家歡2008
INTERNATIONAL
CHILDREN'S
FILM CARNIVAL

p18-19

p18-19

p18-19

觀眾於7月11日至8月17日
期間，憑以下節目之門票
或票尾可於星巴克咖啡店
獲享中杯裝（12安士）指
定飲品*一杯。

From 11 July to 17 August,
enjoy a selected beverage*
by presenting your ticket or
ticket stub for the following
programmes at Starbucks
Coffee shops.

《競舞飛揚》
AEROS (p1)

《園·藝》
Park and Art (p3)

《小島情尋夢》
Once On This Island (p22)

《永恒經典——雷雨》
All-time Classic-
Thunderstorm (p23)

《19歲半的暑假》
Yesterday Once More
(p24)

*指定飲品包括本日推介咖啡、朱古
力及泰舒™茶。
Selected beverage includes Coffee of
the Day, Chocolate and Tazo® Tea.

• 每票只能使用一次。
Each ticket can be used once
only.

• 只適用於香港之星巴克咖啡
店。
Applicable to Starbucks Coffee
shops in Hong Kong only.

• Coffee Concepts (HK) Ltd 保留
最終決定權。
Coffee Concepts (HK) Ltd reserves
the right to make the final decision
in case of any disputes.



R仔漂流記

R's Adventurous Drift

現代舞 Modern Dance

不加鎖舞蹈館
Unlock Dancing Plaza

UNLOCK
DANCING PLAZA

藝術總監 Artistic Director

王榮祿 Ong Yong-lock

編舞 Choreographer

王榮祿、林薇薇、韓嘉政
Ong Yong-lock, Lim Wei-wei, Flora Hon

服裝設計 Costume Designer

江韋恆 Henry Kong

作曲家 Composer

黃楚原 Ng Chor-guan

立體書布景設計 Pop-up Book Designer

劉銘鏗 Lau Ming-hang

錄像設計 Video Designer

陳文進 Chris Chan

智能機械人R仔，跟主人失散了，碰上宇宙爛鐵回收商人，誤被送往宇宙深淵解體，幸好，得到一班殘缺機械人的幫助，得以逃離厄運。從此，R仔踏上星空之旅，去尋找他的主人，並向所有人傳遞愛的溫暖。

Separated from his owner while travelling in space, AI Robot R bumps into the Universe's scrap ironmonger who mistakenly tows him to the Cosmic Abyss where malfunctioning machines are dismantled. With the help of other robots in the batch, R narrowly escapes destruction but finds himself adrift in a remote corner of the Universe. The robot then sets out on another journey, to try to return to his owner. Along the way, R passes on his message about the importance of love to everyone he meets.

演出時間表 Programme Schedule

日期 Date	時間 Time	場地 Venue	查詢 Enquiries	免費節目 / 粵語演出 Free Admission / In Cantonese
5.7 (六Sat)	2:30-3:15pm 4:15-5pm	荃灣荃新天地 Citywalk, Tsuen Wan	2778 3488 (不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza)	
6.7 (日Sun)	2:30-3:15pm 4:15-5pm	紅磡都會商場 The Metropolis Mall, Hung Hom	2778 3488 (不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza)	
11.7 (五Fri)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
12.7 (六Sat)	3:45-4:30pm	天水圍天晴社區會堂 Tin Ching Community Hall, Tin Shui Wai	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
13.7 (日Sun)	2:30-3:15pm 4:15-5pm	馬鞍山廣場 Ma On Shan Plaza	2778 3488 (不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza)	
18.7 (五Fri)	6-6:45pm	香港站中環行人隧道 Central Subway of MTR Hong Kong Station	2778 3488 (不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza)	
19.7 (六Sat)	3-3:45pm 4:15-5pm	香港中央圖書館展覽廳 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2646 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)	
20.7 (日Sun)	2:30-3:15pm 4:15-5pm	屯門黃金海岸購物商場 Gold Coast Shopping Mall, Tuen Mun	2778 3488 (不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza)	
27.7 (日Sun)	11-11:45am 3-3:45pm	中區山頂廣場 The Peak Galleria, Central	2778 3488 (不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza)	
3.8 (日Sun)	3-3:45pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2476 1029 (元朗劇院 Yuen Long Theatre)	
9.8 (六Sat)	4:30-5:15pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2408 0128 (葵青劇院 Kwai Tsing Theatre)	
10.8 (日Sun)	3:30-4:15pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2694 2509 (沙田大會堂 Sha Tin Town Hall)	
16.8 (六Sat)	3-3:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
17.8 (日Sun)	3-3:45pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2414 0144 (荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall)	